



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mars 2014

n° 297

2,10 €

Voutacioun

Lou 28 de janvié passa, l'Assemblado naciounalo a vouta, emé la majourita necito, en favour d'un apoundoun à la Coustitucioun que permetrié la ratificacioun de la Charto éouropenco di lengo regionalo. D'ùni de nòsti deputa de Prouvènço se soun esquicha pèr vouta vo refusa aquéu tèste, d'àutri finocho se soun esquiha sènso se bagna.

An vouta pèr :

dins lis Aup d'Auto Prouvènço

Cristòu CASTANER (Soucialisto)

Gibert SAUVAN (Soucialisto)

dins lis Àutis-Aup

Jouèl GIRAUD (Radicaude gauchou)

dins lis Aup-Maritime

Crestian ESTROSI (UMP)

Carles-Ange GINESY (UMP)

Rudi SALLES (UDI)

dins li Bouco-dóu-Rose

Silvio ANDRIEUX (Noun iscricho)

Avi ASSOULY (Soucialisto)

Vincèns BURRONI (Soucialisto)

Gabi CHARROUX (Coumunisto)

Jan-David CIOT (Soucialisto)

Enri JIBRAYEL (Soucialisto)

Francès-Michèu LAMBERT (Ecoulougisto)

Jan-Pèire MAGGI (Soucialisto)

Patric MENNUCCI (Soucialisto)

dins lou Var

Felipe VITEL (UMP)

dins la Vau-Cluso

Michèlo FOURNIER-ARMAND (Soucialisto)

An vouta contro :

dins lis Àutis-Aup

Karino BERGER (Soucialisto)

dins lis Aup-Maritime

Bernat BROCHAND (UMP)

Jan-Glàudi GUIBAL (UMP)

Jan LEONETTI (UMP)

Liounèu LUCA (UMP)

Michèlo TABAROT (UMP)

dins li Bouco-dóu-Rose

Valerio BOYER (UMP)

Bernat DEFLESSELLES (UMP)

Douminique TIAN (UMP)

dins lou Var

Óulivié AUDIBERT-TROIN (UMP)

Jan-Michèu COUVE (UMP)

Jan-Pèire GIRAND (UMP)

Genevivo LEVY (UMP)

Jóusetto PONS (UMP)

dins la Vau-Cluso

Julian AUBERT (UMP)

Jan-Glàudi BOUCHET (UMP)

Jaques BOMPART (Noun iscri)

Marioun MARECHAL-LE PEN (FN)

Escambarla, se soun astengu :

dins lis Aup-Maritime

Eric CIOTTI (UMP)

dins li Bouco-dóu-Rose

Crestian KERT (UMP)

Gui TEISSIER (UMP)

Desinteressa, an pas vouta :

dins li Bouco-dóu-Rose

Bernat REYNES (UMP)

Michèu VAUZELLE (Soucialisto)

dins lou Var

Jan-Sebastian VIALATTE (UMP)

Prouvènço en grand dòu



Counmemouresoun à Maiano

25 de mars 2014 à Maiano

Prougramo

9 ouro e miejo: En la glèiso de Maiano, messo celebrado en lengo nostro, presidado pèr mounseigne Cristòu Dufour, archevesque de-z-Ais e d'Arle.

10 ouro e miejo: Plaço de la glèiso, óumage publi - i'es estado counvidado Madamo Filippetti, la menistro de la Culturo e de la Coumunicacioun.

11 ouro e quart: Courtege vers lou cemen-tèri.

11 ouro e miejo: Ceremounié davans lou toumbèu de Frederi Mistral.

- *De profundis*.

- Depost de garbo.

- Óumage de Gui Chaptal, capitàni de la Nacioun Gardiano.

- *Moun Toumbèu* di pèr lou majourau Jan-Francès Costes.

- Dicho de Jaque Mouttet, capoulié dóu Felibrige.

- Cant de la Coupo.

Miejour: Museon Mistral, inaguracioun d'uno lauso pèr remembra aquelo counmemouresoun.

Recepcioun ourganizado pèr la coumuno au Museon Mistral.

Dicho dóu Maire de Maiano, e aloucucioun d'àutri persounalita.

1 ouro manco dè: taulejado óuficialo dóu centenàri, souto tibanèu.

Reservacioun óbligatòri emé pagamen :

tel : 04 32 61 93 86

ot.maillane@wanadoo.fr

3 ouro de l'après-dina: Cènre Frederi Mistral, sesiho soulènno dóu centenàri de la mort de Frederi Mistral emé uno partido musicalo.

- Evoucacioun dóu decès e di funeraio de Frederi Mistral.

- L'espandimen de l'obro de Frederi Mistral dins li regioun dóu Miejour, soun enfluèn-ci sus la pouèsio, la literaturo, lis estùdi, l'etnoulougio e la poulitico.

- En 100 an, li prougès de l'idèio mistralenco dins la vido culturalo, l'ensignamen, la legislacioun... pèr lou majourau Enri Barthès, presidènt de la Soucieta arqueoulougico scientifico e literàri de Beziés.

4 ouro e miejo: Fin de la manifestacioun.

Ourganisaire: Maiano e lou Felibrige.

La fin de Frederi Mistral

Lou raconte au jour lou jour di darnié moumen dóu Mèstre de Maiano.

Pajo 12

Tourisme documentàri

Dóu CAOC atuau enjusqu'i vièi souveni d'un rescontre emé Frederi Mistral.

Pajo 6

La Charto pas à pas

Li deputa an vouta à la majourita pèr sa poussiblo ratificacioun...

Pajo 2

2014, e zóu...

Proumié saut pèr ratifica la Charto Éuropenco

Tres pichot tour

L'Assemblado naciounalo a vouta lou 28 de janvié e aprouva emé 361 voues favourablo pèr 149 voues contro la proupousicion de lèi coustituciounalo pertoucant la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo.

La barragno di tres cinquième di voutant s'es sautado, adounc lou meme vote se vai déure faire pièi au Senat, pèr, s'acò capito, retrouba tout aquéu bèu mounde en Coungrès à Versaio. Es aqui que s'emboiio l'escagno, li mémi deputa e senatour van devé, tourna-mai, de-coutriò, counfierma soun vote... s'an pas chanja d'avis dins l'entre-miejo.

Lou simplige de nòstis istitucioun viro au nescige e baio lou caluquige.

Vai ! pòu pas pire ana ! pèr aro, sian encairo fisançous, la majourita senatourialo es gaire diferènto d'aquelo de l'Assemblado naciounalo, emé li mémi porto-voues.

Tant soulamen, à-n-aquéli senatour, ié faudra pas s'esbigna coume l'a fa, en bèu ravi de la crècho, noste Mèstre de la Regioun, lou segne deputa Michèu Vauzelle, is auriho bèn tapado pèr pas entendre lou

vièi lengage dóu pople de Prouvènço... Riscavo pas de toumba de soun ajoucadou, l'avèn pas vist, avié perdu sa voues !

Basto ! es pas soulet ! Autambèn coume lou fasèn aquest cop pèr lou vote de nòsti valènt deputa, publicaren mai lou paumarés de nòsti senatour après soun voutage, saupre vèire se buton à la rodo... acò nous reservo toujours quàuqui souspresso.

Lou contro

Pèr aro, en deforo de l'alianço tri-partido Marino Le Pen, Enri Guaino e Jan-Lu Melenchon, assajan de coumprene perqué d'ùni deputa soun esta contro uno reconneissènço di lengo regiounalo en Franço ? Pèr d'ùni que i'a, sèmblo que lou ferroul de l'article 2 de la Coustitucioun "la lengo de la Republico es lou Francés" siegue resta barra e bèn tanca dins sa tèsto. Volon pas d'uno nacioun en moussèu, li lengo regiounalo sarien l'encauso d'aquelo chapoutarié. Pau Molac, lou deputa breton, baio uno bono responso à la journalisto dóu quoutidan "Le Monde", Elèno Bekmezi : "Fan lou liame entre unicita e lengo. Mai se li prene au mot, se poudrié



dire que la Souïssu pòu pas èstre un païs, uno nacioun o uno Republico estènt qu'a quatre lengo óuficialo..."

Pèr lis àutri groupe de countristaire, es la mescladisso di lengo istourico de Franço emé li lengo de l'enmigracioun que li carcagno.

Aurelio Filippetti, la menistro de la Culturo, respond à-n-aquéu sujèt que porto soucit dins uno entrevo de Michèu Feltin-Palas dóu magazine "L'Express" : "Li lengo eisido de l'enmigracioun soun councernido pèr la Charto ?

— Noun. La Charto esclaus esplecitamen li "lengo di migrant". Mai avèn defini, en 1999, la noucioun de "lengo de Franço". Aquelo enclaus pas l'italian o lou pourtuqués, que courron pas de risco. Mai pren en comte de lengo que beneficion pas de l'estatut de lengo óuficialo dins soun païs d'óurigino : éli tambèn soun fragilo e importo de li preserva. Acò di, li 39 mesuro retengudo auran pas de s'aplica indiférentamen à tóuti li lengo."

"Quento soun aquéli lengo ?

— L'arabe dialeitau - destint de l'arabe classi, que soulet a l'estatut de lengo óuficialo -, lou berbère, lou roumani, l'armenian ócidentau, l'iddisch e lou judiéu-espagnòu."

En fuietant li publicacioun de prèssu s'avisant tambèn que li renaire an pas gaire de soustèn dins li grand quoutidian, fin finalo en maje part favourable à la reconneissènço di lengo regiounalo.

"Le Figaro" souto la plumo de Natacha Polony a titra "Aquéli lengo que fan la Franço", emé proun de replico judiciouso : "Dins aquéu coumbat, li Francés defèndon sa lengo dins lou mounde entié. Mai que respoudre à-n-aquéli que ié diran qu'es qu'un reliquat e que l'anglés es mai

utile? La defènso dóu francés e la defènso di lengo regiounalo relèvon d'un meme coumbat, aquéu pèr la culturo e la civilisacioun."

Segur, se pèr aro, avèn pas rèn de mai, aquéu vote fuguè pamens l'óucasioun d'entèndre parla di lengo regiounalo dins la prèssu, à la radio, à la televisioun e, bèn-segur, sus la telaragno d'internet.

Lou tèste

Acò di, s'aquéli quand pas vouta lou tèste avien pòu, aquéli que l'an prepausa, éli, an subre-mounta si crento emé li barragno de dous apoundoun bèn restritié :

"La Republico pòu ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo vo minouritari adoutado en Estrasbourg lou 5 de novèmbre de 1992, signado lou 7 de mai de 1999, coumpletado pèr la declaracioun interpretativo espasant que :

- L'emplé dóu terme de "groupe" de loucutour dins la partido II de la charto noun counferant de dre couleitiéu pèr li loucutour di lengo regiounalo vo minouritari, lou Gouvernemen de la Republico interprète la Charto dins un sèns coumpatible emé la Coustitucioun, qu'asseguro l'egalita de tóuti li ciéutadan sènso destinacioun d'óurigino, de raço vo de religioun.
- Lou d dóu 1 de l'article 7 e lis article 9 e 10, de la Charto, pauson un principe generau anant pas à l'encontre de l'article 2 de la Coustitucioun, en aplicacioun dóu quau l'usage dóu francés s'impauso i persouno de dre priva dins l'eisercice d'uno messioun de service public, ansin qu'is usagié dins si relacioun emé lis amenistracioun e service public."

Vau miés croumpa un chut sus aquéu segound apoundoun que coundano lis escolo Diwan, Calandreta, etc., l'ensignamen rèn que dins la lengo regiounalo sara enebi, l'usage dóu francés s'impasara à-n-aquelo messioun de service publi. Acò sono lou clas d'aquéli escolo pèr "inner-sioun", d'autant mai que la Menistro de la Culturo a di de nàni à soun finançamen pèr li Couleitiveta loucalo, qu'acò, pecaire, óbligarié de revèire la lèi Falloux.

Mai prudènci, i'a de finoucharié que nous escapon... Esperaren li dous vote que rès-ton e veiren Berro !

Lou bon vote

Pèr aro, es à nous-autre de vouta pèr eligi de novèu municipale à la tèsto de nòsti Coumuno. Pulèu que de ié demanda sa pousicion dins li grand debat de poulitico pouliticiano naciounalo vo internaciounalo, d'en proumié voudrian saupre se van ajuda à la sauvo-gardo de nosto lengo dins sa vilo vo soun vilage. I'a pas besoun de coulour poulitico pèr acò.

Ramentaren pamens que i'a quàuqui candidat qu'an signa lou manifeste "Bastir" que se presènton. Éli se coungoustaran de parla nosto lengo dins lis acamp municipau.

Adounc dins la draio de Frederi Mistral :

Nàutri li bon Prouvençau,
Au sufrage universau,
Voutaren pèr l'òli
E faren l'aiòli.

Bernat Giély



— Aqueste cop ! l'avèn retroubado...!

À bord dóu transiberian

Un bèu viage

Divèndre 9 de jun 2006

Sian reviha sus li cinq ouro, aqueste matin. Venèn de passa nosto proumiero niue dins lou transiberian. Sorte dóu coumpartimen pèr ana tira d'aigo au samouvar, pèr fin de faire lou café. Chasco veituro dóu trin a soun samouvar monte cadun ié pòu ana poussa d'aigo caudo. Enregue lou courredou à la mudo, que tóuti sèmblon dourmi dins lis àutri coumpartimen. Deforo, fai grand jour. Davans mis uei defilo l'in-mensita de la séuvo russo. Es un expandidou de sap e de bes qu'à vegado un vilage d'isba vèn destourba. Aquélis oustau de bos an tóuti soun pichot jardin qu'enviròuto uno palissado. Lou tèms sourne e la visto fousco au travès de fenèstro qu'un bon netejage i'aurié bèn fa mestié, dounon uno vesïoun un pau tristouneto.

Lou jour avans, à la garo de Laroslav de Mouscou, avian embarca à bord dóu legendàri transiberian. Un viage de quatre jour e cinq niue enjusqu'à Oulan-Bator. Faudra i'apoundre encaro dous jour e uno niue pèr ajougne Pekin. Di tres transiberian, nautre, avèn chausi lou transmoungoulian, que vai de Mouscou à Pekin via la Mougoulio. Lou *Rossia*, lou mai famous, acabo, éu, soun camin à Vladivostock. Lou transmanchourian, de soun caire, lando tambèn fin qu'à Pekin, mai pèr l'uba de la Chino. Sus lou quèi, fuguerian reçaupu pèr dos *Provodnista*. La mai jouvo, uno bruno pulèu reguergo e frejo coume l'ivèr siberian, es la res-pounsablo de la veituro. Au contro, sa coulègo, uno bloundo poupudo, es mai plasènto, pèr acò a ges de mau. Tèn lou role de la meinageiro de bord e chasque matin nous vai passa l'aspira-tour.

Sian dins la proumiero veituro, tout bèu just darrié la loucoumoutivo. Es uno veituro de segoundo classo, emé de coumpartimen que caupon quatre coucheto. Pèr apara nosto intima, que sian que nautre, dous, avèn paga pèr la toutalita de la cabino.

À cado bout di veituro s'atrobo li cabinet de tele-to e, dintre pas mai qu'un lavabò que n'en rajo que d'aigo frejo. Aquésti tualetto soun barrado à chasque arrèst maje. Es l'escasènço de davalada dóu trin, de prendre un pau l'èr dóu deforo e de se croumpa dequé crousteja. Sian bèn ana un cop au vagoun-restaurant, mai nous a leva l'envejo de ié tourna.

À la *voksal* (la garo) de Yen, sian deja au kilomètre 1.126. Yen es la vilo majo de la Republico d'Oudmourtio. Lis Oudmourte, soun un poble finou-oungrian, aparenta i Finés. À Baliëzino, aprouchan la cadeno de l'Ourai. Lou massis s'expandis sus 2.000 km e marco la limito geografico entre Éuropo e Asïo. Lou païsage s'agibasso de colo abouscassido. Eici dins lou caire, l'Ourai passo pas li 500 m d'autour.

17 ouro 15 ouro de Mouscou, pèr un pont que l'encambo, passan la Kama, un flume forço larg qu'anóuncio l'arribado à la granda ciéuta endustriale de Perm. À parti d'aquí, ribejan la Silva, uno ribiero pasiblo, monte se miraion de *datcha*. De gènt se bagnon, de pescaire lançon si ligno, qu'aro lou tèms es vengu subre béu.

L'arrèst à Ekaterinburg se fai à miejo-niue, e à-n-aquelo ouro dourman di quatre. Dóu cop, vesèn pas la proumiero garo de Russio asiatico, liò de l'eisecucioun, en 1918, dóu tsar Micoulau lou segound e sa famiho.

Dissate 10 de jun

Durbèn li parpelo à 4 ouro, à l'arrèst de Tioumen. Se dis qu'es la mai anciano vilo de Siberio. Lou tèms es magnifi, pas la mendro nivo à l'ourisoun, de bouquet de bes vo de sap, aquéli darnié d'uno taio impressiounanto s'escampihon dins l'inmènso planuro erbouso. Fai forço caud e li *provodnista* an mes en marcho la climatisacioun. Mai, ço que nous agrado pas tant, es qu'an mes tambèn la sounourisacioun. Demandan d'amoussa aquéu brounzinamen desagradiéu qu'escupisson lis aut-parlaire. Detras li fenèstro, se debano l'espetacle de la Russio eterno. Davans la porto dis *isba* trou-nejo la garbiero. D'ùni d'aquéls oustau de bos soun pinta de coulour vivo. De païsan ajouca sus si carreto e de *babouska* dóu foulard margaia de flour vènon coumpleta lou tablèu. S'endraian aro dins l'espandido infinido di palun de Tioumen. Un oucean de rose, monte four-miguejo l'aucelun de palun.



Un vesin de coumpartimen, grand, dóu péu blound, lou retipe de Michèu Strogoff, nous pourgis uno boutiho d'aigo mineralo e uno micho de pan negre. Sèmblo pati de la caud, que se passejo de-longo lou torse nus. Coumunican dins uno mescladisso de russe e d'anglés.

À Omsk, aproufiche d'un aplant de 15 mn pèr ana faire quàuqui croumpo sus lou quèi. Fau pas faire d'alòngui, que coume sian en tèsto dóu trin, li boutigo soun aluenchado. Quàuqui nivo fan jouga soun ombro sus li grândi pradarié qu'an pres la plaço di palun sagnouso. De lau vo d'estang cenchade rou-seliéro vènon roumpre aquesto mounoutounio erbouso. Pamens se vèi quàuqui ràris aubre, soulamen de bes de la rusco blanco.

Sus lou quèi de Barabinsk, de femo vèndon de pèis seca. Mai avèn pas envejo de li tasta. Avans d'arriba à Novossibirsk, la vilo majo de Siberio, passan l'Ob, un di mai grand flume dóu mounde (4.000 km) un noum bèn courtet pèr un cours tant long. Es à-n-uno trenteno de kilomètre d'eici que fuguè foundado, dins lis annado 50, la coumu-no universitàri d'Akademgorodok. Èro la branco siberiano de l'academio souvietico de sciènci. Èro reservado à l'elèi e coumtavo 23 istitut.



Sus lou quèi, blague emé noste Michèu Strogoff e mete en pratico mi quàuqui noucioun de russe:
— *Es que fai uno bravo calourasso eici!* ié vène, *es pas l'idèio que se fasèn nautre de la Siberio!*
— *Es vrai, mai la semana passado fasié en-carro forço fre*, me respond. *De que voulès, es la Siberio: un jour se gelan coume d'ameloun e l'autre s'estoufan dins la toufourasso!*
Quouro s'empaïan es 21 ouro 30, *moskouskoe vremya*, ouro de Mouscou, siegue tres ouro de mens que *mestnoe vremya*, ouro loucalo.

Dimenche 11 de jun

Venèn de passa uno tresenco niue dins lou transiberian e lou tèms es sèmpre bèu. Deforo, lou païsage a pres de relèu, se vèi tourna-mai de sap. La garo de Krasnoïarsk es bello e mouderno. Au bout di quèi, segnourejo uno anciano loucoumoutivo à vapour, repintado coume nòu. Dins lis estacioun majo, se pòu vèire, souvènti fes aquéli testimòni de l'epoco erouïco de la ligno. La bastisoun dóu camin de ferre duré de 1891 enjusqu'à 1907. Èro lou tsar Aleissandre lou tresen que dins l'amiro de coulounisa la Siberio, lancè lis obro. À la sourtido de la vilo, lou trin passo lou flume Lenisseï (*l'aigo largo*, dins la lengo dóu poble evène) Emé un cours de 4.102 km a rènn d'enveja à soun coulègo l'Ob. Despuèi quàuqui tèms, remarcan demié li via-jaire de mai en mai de caro asiatico. Dins lou campèstre, pin e sap soun vengu se mescla i bes. Li prado se paron de flour blanco vo arango. De ressé long de la vio nous assabèn-ton que l'endustrio fourestiero es impourtanto dins l'encountrado.

À la garo d'Illanskaïa (à 4.377 km de Mouscou), de vendeiris an desplega si marchandiso sus lou quèi. De si panié an tira touto meno de mangiho goustouso. Fasèn lou plen.

Dos minuto d'arrèst à Taichet. Es aqui que s'atrobo l'embranchamen emé la ligno dóu Baikal-Amour. Un liò de tristo remembranço bord qu'es lou rode monte passavon li pres-ounié dóu Goulag. Sabèn pas perqué, mai lou trin s'es aplanta dins uno pichoto garo que soun soulet bastimen es un oustaloun pinta de blu. Espinchan uno femo qu'es à culi d'aquéli poulidi flour aranjado que cuerbon en aboundo li prado. Souspreso! es uno de nòsti *provodnista*, la bloundo. Nous n'en pourgis un bouquet qu'a quiha dins un boutiho de plasti. Em' acò poudèn flouri noste coumpartimen.

Lou trin countùnio sa marchode serpentejo plan planet (es pas lou TGV) dins la taïga. Coume un long riban blu, à l'ourisoun, s'expandis uno cadeno de mountagno. Es lou massis di Saïans.

Sian proun deçaupu de trouba la garo de Nijneoudimisk vuejo: ges de vendèire, nimai de boutigo. Nous faudra acountenta de retaioun. S'ajassan à 7 ouro de Mouscou. Es d'ouro me dirés, mai nous voulèn acostuma à l'escart ouràri qu'es aro de cinq ouro. 4.700km nous desseparon de la capitalo russo.

Dilun 12 de jun

I'a agu un brave tarabast à l'arrèst de Irkousk dins la niue. Es mounta un fube de mounde, la maje part de touristo. La veituro es clafido. Noste Michèu Strogoff nous aquita e tambèn lis àutri passagié parti de Mouscou. Soulet rèsto la famiho de moungol escoufinado dins lou prou-mié coumpartimen.

Sorte de la cabino pèr ana remira lou lau Baïkal despièi lou courredou. Lou Baikal es uno verta-

diero mar interiouro e lou lau lou mai prefouns de la planeto. Lou trin s'esquiho d'un coustat entre lis aigo cristalino de la partido miejour-nalo dóu Baïkal e de l'autre li cimo ennevoudi mount Khamar Daban.

Au kilomètre 5.390, intran dins la republico semi-autounomo de Bouriatio. Soun poble, li Bouriate, cousin di Mougol an quita sa vido pastouralo noumado. An serva pamens sa religioun, lou boudisme tibetan. En contro-bas, quàsi à ras dis aigo, se pòu encaro vèire li rai de l'anciano vïo que menavo au port de Misovaia. Aqui avans l'acabamen de la ligno li veituro e li passagié embarcavon pèr traversa lou Baïkal. Quàuqui nivoulas blanc jiton soun rebat sus lis ondo dóu lau. De bando de canard trèvon li ribo, mentre que dins lou cèu passon de vòu de gabian. Leissan lou Baïkal, au rode monte la Selonga vèn se jita dins sis aigo. La ligno desenant seguis lou cours d'aquelo ribiero enjusqu'en Mougolio.

À Oula-Oude, capitalo de la Bouriatio, uno locò diesel vèn prendre la plaço de la machino elei-trico. Aro quitan l'itinèrari dóu transiberian pèr aquéu dóu transmoungoulian. De colo pelado monte s'arrapon quàuquis aubre, an ramplaça la *taïga*. De manado de chivau e de vaco vanegon dins lou campèstre. De vilage defilon, li contro-vènt de sis oustau adourna de moutiéu couloura. La visto di bour-diho que s'amoulounon tout au long de la vio, nous regaudisson mens.

À 13 ouro (18 ouro loucalo) arriban à Naouchki, lou poste frountiero russe. Sian à 5.902 km de noste poun de partènço. Lou trin s'aplanto. Li douanié mounton à bord. Fau douna lou passe-port e rampli de fourmulàri. Vers lou cambiaire que passo d'uno veituro l'autro, fasèn lou càmbi di rouble en mounedo moungolo. Coume avèn de tèms, davalan dóu trin pèr ana s'aprouve-siouna. La garo es deserto, curiosamen tout es barra. Pèr astre, dins la carriero vesino, trouban de vendèire ambulant e dequé béure e manja.

Un cop lou sagèu de sourtido dóu territòri russe apausa sus li passeport e la furno di coumpar-timen acabado, lou trin s'esbrando plan-planet. Es au pas de la tartugo que passan lou *no-man's land*. Enfin, capitan d'ajougne Soukhe-Bator, la vilo frountiero moungolo. E aqui, zóu mai! li fourmalita de douano e de pouliço. Curiousamen soun de femo qu'assegon lou countourrole. Lou passeport dubert souto lis uei, fan leva cado persouno que se dèu identifi-ca clar e proun fort. Aquéu rituaiu acaba, s'anan jaire e amoussan li lus. Es 23 ouro 30, à l'ouro de la Mougoulio.

Dimars 13 de jun

La provodnista nous vèn reviha un pau avans 7 ouro. Lou soulèu dardaïo deja e esclairo un espetacle superbe. Roulan au mitan d'uno vasto expandido d'erbo semenado di taco blanco di *ger*, iourto moungolo. De cavalié recampon de troupèu de pichot chivau, tau de gardian de l'estepo.

Es l'ouro de sarra li valiso, que sian à mand d'intra en garo d'Oula-Bator. Anan faire estapo dins la capitalo moungolo après un viage de 6.300 km. Dins dous jour reprendren la seguido d'aquesto virado ferrouviari. Après agué traversa lou desert de Goubio e ribeja la longo muraïo de Chino, faren nosto intrado dins la flamo-novo garo de Pekin. La capitalo chinesis a fa sang de nòu pèr li jo oulimpi venènt.

Gerard Phavorin



L’empèri dóu soulèu

La Ciéutat - Dins l’encastre dóu printèms prouvençau, l’assouciacioun “La carriero Drecho” estiganço uno mostro sus lou tèmo “L’empèri dóu soulèu e lou reiaume di vènt” au museon ciéutaden [Anciano Coumuno] dóu 19 au 31 de mars 2014 de 3 ouro à 6 ouro dóu tantost, leva lou dimars que lou museon es barra.

Lou 1ié d’abrièu, à 3 ouro dóu tantost lis assouciacioun “La Carriero Drecho” e “Lou cinema amateur de Prouvènço” estigançon dins la salo salo Sant Marceaux à La Ciéutat, avengudo Jules Ferry, un oumage à Frederi Mistral : lou filme Mirèio de 1933, tros de 12 cant de Mirèio, tros de Calendau, cant e pèr acaba la Coupo Santo.

Tournicoton

Tournicoton Electrad’oc (TEO) – Particulieramen estaca i musico tradiciounalo, lou duò (Julieto e Jan-Pèire) es tambèn enfluença pèr de musico un pau mai mouderno.

Jogon de la vielo à rodo eleitrou-acoustico, soun estrumen preferi, canton e s’acoumpagnon d’òutris estrumen : psalterioun, flahuto, mandolo, mandoulino, basso..., emé de ritme de percussioun tradiciounalo vo eleitrounico (loops, sample).

La resulto, òuriginalo, es bèn apreciado pèr li balèti.

TEO vous prepauso de musico à dansa mai tambèn de coumpousicioun persounalo ispirado de la tradicioun : *bourrèio, scottish, branle, rigoudoun, valso, polka*, etc ...

Tournicoton Electrad’oc asseguro, d’animacioun à tèmo e de councert. Pèr mai d’entre-signe : tournicoton.teo@gmail.com

Flour mistralenco

Lou Felibrige qu’a souveta que lou dimars 25 de mars, jour anniversàri dóu decès de Frederi Mistral, siegon depausado de flour pertout ounte es iscri soun noum, sus li placo de carriero, li noum d’escolo e autris establimen publi... Aquelo rampelado es estado entendudo que forço vilo van participa à-n-aquel ate simbolic en l’ounour dóu Mèstre de Maiano.

Miejournau de Scèus

Dissate 22 de mars, à 14 ouro 30, salo 110, de la facultat de dre Pars-Panteon, 12 plaço dóu Panteon, 7005 Paris, counferènci de Rémi Soulié sus lou tèmo: “Joseph d’Arbaud, Paul Arène et le crépuscule des Dieux”.

Prèmi Paul-Froment

Lou prèmi literàri Paul-Froment es esta crea en 1972, recoumpènso d’autour qu’escrivon en lengo d’oc, tout en rendènt òumage au pouèto Pau Froment que s’es distengui pèr soun amour di bèlli letro. Aquesto annado, lou prèmi es esta atribui à Crestian Rapin pèr soun diciounàri francés-òucitan publica pèr IEO-IDEO e lou prèmi Flour de Primo anè à Maëllo Dupon, pèr soun libre “*La color lenta de la pluija*” is Edicioun Jorn.

Un desfis culturau

L’Agènci Regiounalo Pèr l’Envirounament e l’ecoudesveloupamen PACA (ARPE PACA) ourganisè, en desèmbre 2012, en partenariat emé la Regioun, la *Régie Culturelle Régionale et l’Agence des Arts du Spectacle Provence-Alpes-Côte d’Azur* (ARCADE), uno journado de rescontre e d’escàmbi à l’*Hôtel de Région* de Marsiho autour dóu *Développement durable des territoires: un défi culturel?*.

Belèu que quàuquís un se ramenton de l’èstre ana, d’agué pres la paraulo... En soun tèms, n’en avèn baia un rendu-comte...

La Regioun vèn de manda sus Internet soun rendu comte de 187 pajo, qu’es poussible de legi sus http://www.arpe-paca.org/flipbook/Developpement-durable-des-territoires_un-defi-culturel/

Mai belèu qu’avèn perdu la memòri, que sembla-rié qu’avèn pas participa au meme acamp!

Marioun Nazet

Misé Lipeto nous a quita lou 4 de febríe.

Marioun Nazet, la mai prouvençalo di Mazargues, vèn de nous leissa.

Nascudo en 1910, aquesto gènto escrivar-ello, qu’èro pas de Marsiho, faguè pamens touto sa vido un gros travai pèr Prouvènço. Emé soun ome, Reinié Nazet, menèron de coutrio la lengo, la musico, la cousino nostrosus tóuti li camin de Franço. Aguèron pamens à abari cinq enfant.

Inalassablo pèr faire de libre de cousino, de counferènci, d’emissioun de radiò semaniero, i’a encaro quàuquís annado, la vesien, emé un panié rouladis, treva li carriero de Mazargo.

Cabiscolo de l’escolo felibrenco La Couqueto, avié toujours lou sourrire e un pichot mot de gentun pèr chascun. Baiavo de cous de cousino que recampè pièi dins

de libre. D’en pertout, cargavo fieramen soun coustume de Marsiheso. Ourganisè



mai d’uno espousicioun espetacloousus lou coustume, entre autre, à la *Maison de L’Artisanat*, dins l’ancien arsena di Galèro de Marsiho.

l’a gaire, s’istalè dins l’oustau de Retreto *Notre Maison* de Mazargo. Enjusquo li darrié tèms, recebié sis amigo. Es aqui que fuguè celebrado uno grand messo pèr sa despartido.

Li Marsiheso èron vengudo en coustume pèr l’acoumpagna un darrié cop.

Li libre de Misé Lipeto:

- *Le Calendrier Gourmand de La Cuisine Provençale d’hier et d’aujourd’hui*,
- *Médecine populaire en Provence, Souvenirs et conseils d’une grand-mère*
- *Nouvè prouvençau, sabour e tradicioun*
- *Recettes provençales de ma grand-mère*, Tome 1 (de janvier à juin), Tome 2 (de juillet à décembre)

T. D.

Anniversàri Jansemin

L’annado 2014 marcara lou 150en anniversàri d’un di mai illustre Agenés, Jaume Boé di “Jansemin”, lou perruquiè-pouèto de la lengo d’oc.

Precursour dóu Felibrige, Jansemin refusè, pèr ourguei, de rejougne li felibre, mai Mistral n’aguè pas rancuro, estènt que, sièis an après sa mort, en 1870, pèr l’inaguracioun òuficialo de l’estatuo de Jansemin, venguè de Maiano pèr ié rèndre publicamen òumage dins uno òdo coumpausado à-n-aquelo òuca-sioun.

Cènt cinquante an après de que demoro ?

Lou Museon d’Agen, un di mai bèu de noste país, poussedis uno rcho couleicioun d’òujèt qu’apartenien à Jansemin, mai ai! las! soun dins la reservo e

inaccessible au public. La boutigoulo, ancian saloun de coufado de Jansemin proche dóu Gravié, es devengu “Jasmin sushi bar”. Vesible is uei de tóuti demoro rèn que l’estatuo Jansemin sus la plaço Jansemin. À coustat se trobo lou cou-



lège Jansemin ounte la lengo dóu pouèto, nosto lengo d’oc es quintamen pas ensignado. L’assouciacioun “Agenés Terra occitana” se resigno pas à-naquel òublit prougrama. Mènon uno lucho acarnassido pèr faire vièure la memòri de Jansemin e tourna douna à sa lengo la plaço que s’amerito encò nostre. Aquest an volon celebra dignamen aquel anniversàri de la despartido de Jansemin e demandon un pau d’ajudo.

Vaqui deja lou prougrama:

Divèndre 13 de jun 2014

20 ouro 30 : grando serado òucitano au tiate Ducourneau emé en proumiero partido: Jansemin counta pèr Marcèu Esquieu e Terèsò Duverger, e en segoundo partido lou group OC e soun espetacle sus Jansemin, crea pèr l’escasènço.

Dissate 14 de jun 2014

14 ouro à 16 ouro : Janseminado (perours tematic à l’entour de la vido e de l’obro de Jansemin), animado pèr Jan-Pèire Alari emé acoumpagnamen musicaupèr Gric de Prat.

16 ouro 30 : Intermèdi musicaupèr Jan-Francis Gardeil e Cants de Garona emé cant e recitacioun tira de l’obro de Jansemin, salo dis Illustre de la coumuno d’Agen.

Dimenche 15 de jun 2014

10 ouro : messo dicho en òucitan pèr l’abat Passerat.

11 ouro : Jansemin d’Argènt. Emé proun d’ajudo lou prougrama sara coumpleta.

Entre-signe : Jean-Pierre Alari, 10, rue de Rome, 47000 Agen

Tel : 05 53 47 64 02

joan.peire.alari@gmail.com

De nouvello de Menerbo...

Desempuèi lou 7 de novèmbre de 2013, avèn dins nosto coumuno un counsèu municipau deis enfant. Fasié de temps que lou conse Moussu Yves Rousset-Rouard n’avié l’envejo, pèr douna i jouine dóu vilage un biais de s’interessar à la vido demoucratico, lei faire participa e ço fasènt, qu saup, n’en faire dei ciéutadan respounsable.

La colo deis ensignaire de l’escolo *Clouvis Hugues* l’a segui, bèn de-segur!

Avèn fa d’eleicioun verdadiero. Dins un premié tèms soun esta elegi lei counseiei municipau, puèi après, à l’oustau de la coumuno, davans tóutei, lei counseiei(iero) an elegi lou conse deis enfant e seis

ajoun. Lou dissate 18 de janvié de 2014, la Mariano d’Or es estado decernido à Menerbo pèr soun proujèt sus lou desveloupa-



men duradis : 24 coumuno de guierdounado entre lei 35.577 qu’avien despausa un doursié... E es lou premié cop qu’es esta decidi pèr lou secretariat generau de la Mariano d’or, d’ajougne en mai dóu buste

coustumié, uno Mariano de pèd en cap pèr lou counsèu municipau dei jouine.

Adounc, lou counsèu municipau dei jouine de Menerbo es lou premié de Franço à reçaupre uno Mariano d’or ! Sus la fotò Marius, lou conse dei drole, reçaup la Mariano dei pichot !

Pèr lis eleicioun municipalo, siéu sus la listo de M. Rousset-Rouard qu’es un ome de culturo, umanisto e demoucrate, en liesoun emé l’escolo, e siéu membre de la listo *Bastir 2014* pèr defèndre l’identita e l’òuriginalita de noste vilage!

Jan-Glàudi Puech
Ensignaire à Menerbo
200 an de Modo au prin-tèms dins la Coumtat

Lou pichot bescue LU

Quand erian pichot, avèn tóuti manja de pichot LU pèr noste quatre ouro.

Mai es que sabès perqué lou *Petit Beurre* LU a 52 dènt ?

Quand, à Nanto, en 1886, Louis Lefèvre-Utile, fiéu di foundatour de la Soucieta LU, imaginè aqueste bescue, soun amiro èro de crea uno pichoto pastissarié que se poudrié manja tóuti li jour. Agué l’idèio de representa lou “tèms”.

- Li 52 dènt representènt li 52 semano de l’annado.

- Li quatre cantoun representènt li 4 sesoun.

- Aqueste bescue mesuro 7 cm, que fai referènci i 7 jour de la semano.

- E li 24 pichot trau s’identificon i 24 ouro de la journado.

Pèr la formo e l’escrituro, s’es inspira d’un naperoun de sa grand.

La recèto a bèn capita : chasco annado es 6.400 touno de vertadié Petit Beurre LU que se vèndon encaro aro !

N. R.

Lou barrage de Mau-Passet

L’autre jour passave sus l’autourouto que meno à Niço. La visto dáu panèu que signalo l’endré m’a douna l’idèio d’aqueste tèste en memòri di gènt qu’an pati d’aquel auvàri. Ansin me siéu douna pèr toco de i’ana e un dissate passa sian parti emé la femo vouliéu me rèndre comte e prendre quàuquii fotò. Mai aviéu pas tabla sus lou marrit tèms qu’avié fa dins semano d’avans. La vesito dáu relarg fuguè tihouso : l’avié forço aigo dins lou Reiran. Avènf passa dos gafo emé la veituro, la femo fasié de repetun e pèr s’aproucha di muro èro pas bacheto. Enfin l’ai fa !

Vaqui cinquanto-quatre annado lou barrage-vouto de Mau-passet s’esclapavo. Istòri : fuguè decida après la segoundo guerro moundialo de basti uno restanco pèr aseiga li baisso agricoło dáu cantoun de Sant-Rafèu e Frejus. Li Pont-e-Caussado avien tira de plan pèr aquelo, eregi uno restanco sus la Siagnolo, afluent de la Siagno. Aquéli plan d’aqui fuguèron rebuta pèr lou Menistèri de l’Agriculturo. Lou menistèri avié preferi lou proujèt de la restanco bastido sus lou Reiran, soun acord fuguè douna lou 3 d’avoust 1950. L’estat apouchavo li dardèno pèr aquéu proujèt à sieissanto dáu cènt, lou Counsèu Generau dáu Var poudié pas ana au contre. Lou proujèt di Pont-e-Caussado noun avié de suvencioun fournido sus la caudo.

Ansin bastiguèron un barrage-vouto, sa councepcioun fuguè fisa pèr lou Counsèu Generau à l’ingeniaire Andriéu Coyne, un especialista dins aquelo merço de barrage. D’estùdi de terren e de soundage fuguèron fa, mai pèr acampa lou mai d’aigo poussible decidèron au darnié moumen de chanja li plan e ansin lou bastiguèron 200 mètre en enauv pèr regrandi sa capacita sènso mai tira de plan e eisamina lou baus : ço que fuguè un bescomte dins li carcul. Sa counstrucioun durè de 1950 à 1952. Fuguè d’aquéu tèms un di barrage li mai aut en Éuropo, d’efèt mesuravo 50 mètre d’auturo e canejavo 222 mètre de long au plus larg dáu valoun. D’ivèr lou Reiran es un gaudre rabèn mai l’estiéu un riéu quasimen agouta. Cinq annado de tèms esperèron que lou barrage se rampli-guèsse en plen, mai lou tèms viravo pas à la chavano tant esperado.

Dins lou toubant dáu mes de novèm-bre 1959 li plueio se faguèron regu-lierio pièi à la debuto dáu mes de desèm-bre venguèron de-countùni sus la Coustièro d’Azur faguè mirando pèr emplii aquéu. Mai un proublèmo se pausavo : la coustrucioun dáu barrage jamai fuguè messo à la provo es à dire emplii e vuja mant un cop, jamai fuguè tant plen à ras coume aquéu jour. Lis emplega veguèron veni la mau-parado mai dins lou moumen mounte lis autourita ié dounèron mand de durbi lis marteliero



de l’escampadou qu’es deja lou secours de Piso, l’oubrage a boulega.

Ansin lou 2 de desèm-bre 1959, fa 54 annado d’acò la vouto dáu barrage es abadarnado à mant un endré. E sus lou cop de nouv-ouro un quart ço que devié arriba, arribo lou barrage crèbo. Li gènt soun davans lou poste de televisioun regardon l’emissioun de la *Pisto is Estello*, Achile Zavatta fa prouado, tóuti miron la memo cadeno n’i’a qu’uno. Tout d’un cop, lou cour-rènt s’amoussso.

E dins la negro nue, lis estajant de Frejus se creseguèron entourna dáu tèms de la guerro, un tarrabast qu’es pas de crèire s’ausiguè coume se d’avioun à rea-cioun descendien la valèio dáu Reiran à la rebalado. Mai s’èron pas avisa pecaire qu’aquéu brut èro uno erso gigante de quaranto mètre d’aut siegue cinquanto milioun de mètre cube d’aigo que davalavon sus la ciéuta dins la nue pèr l’aclapa. À sieissanto kiloumètre ouro dins la campagno leissavo que muro e mant un estajan fuguè aclapa souto la fango e lis escoumbre. L’erso fuguè dins Frejus en vint minuto, avans de jounge la mar : tenié pèr lou mens 1200 mètre de larg. Carrejavo de fango, de pèiro e de blot de betum d’ùni que i’a pesavon fin qu’à sièis cènt touno tout àco mena pèr l’aigo arrounion tout sus soun passage. En proumié lou chantié de l’autourouto mounte d’oubrié aparavon lou chafaudage enaura pèr la coustrucioun dáu pont de l’autourouto en chantié que lou cop d’aigo subroundavo e empourtavo. Se vèi encaro à l’ouro d’aro d’aqui d’eilà d’aquéli blot. Pièi lou quartié de Malpasset es aneienta. La michelino que passavo sus la vio dáu camin de ferre empourtado emé si vouiajaire.

D’aquéu mal-astre se denoumbrara quatre-vint-e-tres mort vo despareigu, de famiho coumplèto periguèron emé sis oustau. Lis aigo fuguèron desseparado en parti pèr lis areno ço que seguramen a sauva la vido à mai d’un. Fuguè uno di catastrofo majo jamai viscudo en Franço. De nouta que lis areno milenàri bastido pèr li rouman resis-tèron en aquel auvàri.

Fin-finalo acò avié cousta trento miliard de daumage materiau. Degun saup veraia-men l’encauso de la rourmpeduro de l’ou-brage. Pamens sabon que la roco mounte fuguè basti es fresinouro, subre-tout à la toco de l’aigo. Mai tambèn la survihanço de l’oubrage fuguè pas dáu proumié grum demai es resta cinq annado de tèms mita rampli e noun utilisa. Après plusiours anna-do d’enquisto an embasta la respounsableta à la fatalita !!! aquelo tubo, un pau facile que. N’i’a meme que dison que lou FLN aurié fa peta lou barrage pèr lou mouscoula. Que va saup. Mai aquéli que se soun tira escap pènsou que mant uno causo ié fuguè escoundudo.

Aquéli muro fan à l’ouro d’aro la buto d’uno proumenado vo uno escurcioun, mai fau respeta l’endré pèr la memòri. Se soun jamai remés en tèsto de tourna-mai basti uno restanco dins lou cantoun acò’s es un bon. Urousamem emé li pluio qu’an tounba si darnié jour, aurié belèu encaro peta. Fau pas èstre geologue pèr vèire uno roco fresinouro e un terren mouvadis. Acò sarié pas esta li figo dáu meme panié emé tout ço qu’an basti à l’entour de Frejus. Es-ti que la restanco avié un noum de marrido astrado ?

Jan Pèire de Gèmo.

■ Vuejo-coumodo

Font-vièio - Lou Lions Club feminin dáu Paradou lis Aupido mando sa segoundo edicioun dáu Vuejo-coumodo, li niero di Courduriero emé lis art tradiçionau prouvençau que se debanaran à Font-Vièio, Salo Yvonne Etienne-Moulin, li 5 e 6 d’abriéu 2014. D’efèt, lou sucès de la manifes-tacioun de 2013 lis a encouraja pèr la perlounga sus dos journado. Poudès reserva vosto plaço e demanda lou reglamen à - 04.90.93.03.19. maryse.meninno@cegetel.net

■ Charradisso au CREDD’O

Divèndre 14 de mars 2014 : *La Légende Noire du soldat O* - Vesprado debat e teatre - Uno pèço de teatre ispirado de fa vertadié, viscu pèr li sourdat prouvençau - Espace Culturel de Gravesoun – 20 ouro 30 – Intrado à gratis.

■ Nosto Damo de la Gardo

Vesito de Nosto Damo de la Gardo en restant à l’oustau - Pèr l’anniversàri de si 800 an, la vilo de Marsiho prepauso uno vesito virtualo en 4D de la basilico. Poudès rintra dins lou secrèt de la bastisoun, la cripto, un pau d’istòri emé de bèllis esplico. Emé de flècho, poudès ana à drecho, à gaucho, rintra dins li salo e meme groussi li fotò. La presentacioun es dáu maire J.-Gl. Gaudin. Poudès tambèn trouba uno videò facho pèr un drone qu’a vira tout autour de la grando estatuo e nous baio uno visto de la vilo espectacluso. Lis àutri mounumen podon tambèn se vesita en ligno. Visite.marseille.fr.

■ Boumbo

l’a pas qu’à Marsiho que se trobo de boumbo. Au moumen di grândi plueio dáu mes passa, la Durènço deslamè e dessoustè uno boumbo qu’un passant troubè sus la ribo. Vendrié dáu largamen pèr l’US Air Force, en 1944 que voulié faire peta lou pont de Pertus. Aquelo boumbo de quàsi 500 kg e de 1,80 m. fuguè néutralisado, que l’a toujours un risque meme se restè 70 an escoundudo.

■ Lis Ami de la lengo d'oc

Bedarrido - À contro-tèms emé la journado de la ditado òucitano que se debanè lou 25 de janvié, Parlaren-Bedarrido engimbro sa 17enco ditado, lou dissate 8 de mars, à parti de 2 ouro, Salo di Verdeaux. l’aura tres nivèu e de guierdoun pèr tóuti. Dáu tèms di courreicioun, poudrès vesita l’espousicioun *“Le végétal dans l’œuvre de Frédéric Mistral”* (mountado pèr E. Courtois), e *“Les Plantes de la Bible, herbes des fées et des sorcières”* (pèr M. Craponne), emé tambèn de tasta de vin di Coustiero de Rose e de cant dáu Roudelet Voucau. Se faire marca à Parlaren.bedarrido@sfr.fr - 04.90.33.03.21.

■ Lou Convise

Uno nouvello couleicioun : li *Cahiers du Convise – Louis Delhostal (1877-1933), poète en langue d’oc, majoral du Félibrige*. D’ùni legèire an deman-da que divers estùdi siguèsson coumunica en francès emé de pichot vouleme. Aqueste proumié *Cahier du Convise* presènto dounc, en francès la vido e l’obro de Louis Delhostal, pouèto cantalian de lengo d’oc, à la seguido d’A. Vermenouze. Louis Delhostal pèr Noël Lafon, 80 pajo, 9 éurò (+ port 1 €). De coumanda à Lo Convise, 9 place de la Paix, 15012 Aurillac Cedex. 04.71.43.16.16. noel.lafon@wanadoo.fr

■ Escola dei felibre de la Mar

L’Escolo, espelido en 1877 à la seguido de la grando boulegadisso iniciado pèr Frederi Mistral pèr douna un alen novèu à la lengo prouvençalo e au mantèn di tradiçion nostro, vous counvido à soun oumenage soulenne lou dissate lou 29 Mars 2014 à 10 ouro de matin au Planestéu Longchamp, à Marsiho. La counmemouresoun se dèu d’èstre digno mai tambèn amistouso. Adounc vous counvidan à espremi vosto participacioun siegue en pourgissènt de garbo o de flour, la lei-turo d’un tèste, l’interpretacioun d’uno cansoun o d’uno danso, tout acò en aguènt carga lou vèsti prouvençau, s’es poussible. Tóutis ensèn empu-raren lou gavèu pèr fin que viscon Prouvènço e la lengo nostro !

Gerard Jean

L’Escolo dáu Vidourle

Enri Alcon, novèu cabiscòu de l’Escolo dáu Vidourle.

Lou tèms passo lèu. Vaqui dous mes que l’Escolo dáu Vidourle se recampè pèr soun acamp generau dins lou bounur de se retrouba tóutis ensèn pèr faire lou poun sus sis ativeta.

Lou renouvèu dáu burèu se faguè sènso garrouio. Perqué chanja uno chourmo que vai bèn... Es ansin que fuguèron tourna elegi Silveto Farnetti coumo clavaire e Dono Janino Sanchez remirablo d’eficacita au poste de secretairis. Despièi la debuto de l’an passa lou Presidènt Segne Grouvel avié fai passa lou message en disènt que se representarié pas. Acò fuguè pas uno sous-presso... Es ansin que Segne Enri Alcon mèm-bre de l’Escolo que fuguè ounoura à la Santo Estello de Sant-Roumié en 2013 emé lou titre de Mèstre d’Obro à la majourita di voues es esta elegi novèu cabiscòu de l’Escolo dáu Vidourle. Bèn couneigu pèr li afeciouna dáu Felibrige dins lou relarg pèr lou plesi m’en vau dressa lou retra d’aquel ome grand aparaire de la lengo nostro. Enri es nascu dins lou despartamen dáu Gard, mai soun paire pèr soun pres-fa lèu lèu venguè emé sa famiho à Sant Just pichot vilajoun, dins l’Erau, proche de

Lunèu. Es aqui qu’a passa sa primo jouines-so. Dins aquéu vilage li tradiçion èron bèn gardado. À tóuti li fèsto i’avié de biòu sus lou plan dins lis areno à coustat de l’oustau de la coumouno. Anfos Arnaud, enfant dáu païs, Capitani de la nacioun gardiano venié à la tèsto de si cavalié souvènti fes pèr participa à la voto.



Lou jouine Enri escoutavo li dicho dáu Capitani Majourau dáu Felibrige e de sa troupo dins la lengo dáu brès. Aquelo culturo linguistico enfusavo soun esperit. De mai, i’avié li serrado à l’oustau de Leoun Alverny , Mèstre d’obro que ié disien Leoun de la Cavo ounte de felibrejado se desba-

navon entre ami. Soun afecioun pèr aquéu lengage lou pourtavo devers li papet que sus la plaço charavo lou prouvencau. Es ansin que la culturo prouvencalo a envahi l’esperit dáu jouine Enri. Pièi la vido e sis pouverèn an fa metre lou cubert sus soun sabé. Vaqui dèss an, quouro èro à la retirado, que segne Plantier, cabiscòu de l’Escolo dáu Vidourle, lou venguè querre en 2004.

Moussu Alcon devengu saberu dins l’escri-turo e lou parla asseguèr un pres-fa de tóuti li moumen. Li manifestacioun : Beziés, Carcassouno, Vilo-Novo li Magalouno, lou veiran faire lou trepadou en tèsto dáu cour-tege, sèmpre en avans. En 2005 es felibre. En 2007 devèn coun-tourroulaire dis comte de la Mantenènço dáu Lengadò-Roussihoun emé Moussu Brun sendi de la Mantenènço. L’engajamen d’Enri Alcon n’en fai un felibre de la bono. Un d’aquéli que l’afougamen endraio la reüssido .

Osco pèr soun pres-fa e bono chanço pèr lou piloutage dáu coumitat pèr la Santo-Estello en Aigo-Morto ounte lou Mèstre d’Obro Enri Alcon fara encaro uno fes mirando pèr soun obro felibrenco.

Tourisme minouritàri en Païs nostre

Lou CAOC catalan, lou poudèn counsidera coume la proumiero entre-presò de tourisme culturau de Catalogno, toustèms pèr camin e pèr orto, pèr faire counèisse e aprecia nosto lengo e sei proudu deriva literàri.

Prenèn à l'asard l'annado 2003, que coumencè pèr un ate à Barcelouno pèr counmemoura lou 25en anniversàri de la foundacioun dóu Coumitat d'afreiramen òucitanò-catalan. Dins lou cours d'aquesto annado, lou CAOC catalan, souto la direicioun d'Enric Garriga i Trullols faguè quàuquei 8 desplaçamen dins lei terro òucitano, equivalènt à 25 journado pasado d'aquéu coustat dei Pirenèu e vous n'en fau subran lou descomte : lou 22 e 23 de febríe, dos journado à Gramat (Carci), lou 3 d'abriéu inaguracioun dóu Cèntre culturau lou moulin à Roco de Garouno, dóu 18 au 21 d'abriéu 4 journado de rescontre òucitanò-catalan d'Auvergno à l'entour de Massiac, lou 7, 8 e 9 de jun, sejour



Joan Puig i Ferrer

à Marsiho, lou 21 e 22 de jun, lou tradiounau fiò de la Sant-Jan à Mount-Segur, i'aguè puei la felibrejado dóu Perigord à Maruèlh de tres jour, 5, 6 e 7 de juliet, lou proumié dimenche d'avoust, la pujado au port de Salau dei dous pendis dei Pirenèu, à l'escolo òucitano de Vilonovo d'Olt dóu 17 au 23 d'avoust e enfin la participacioun i tres journado òucitano de Duno li 7, 8 e 9 de novèmbre.

En contro-partido, l'acioun menado pèr CAOC catalan dins soun païs se pòu avaloura pousitivamen : leva de dos troubado annualo musica-lo, à Maçanet, pèr l'acourdeoun e à Camplong, patrioutico *el pi de les tres branques*, leis ativita en favour de la lengo nostro soun estado en aquest an 2003 particulieramen fruchouso. Au mes de janvié, i'aguè aquesto counmemouracioun dóu 25° anniversàri dóu CAOC, puei Enric Garriga ourganisè uno espousicioun di pintura de Miquel Averos e la vengudo à Barcelouno de Cantalausa-Louis Combe, que venié tout just de publica soun diciounàri e que li rendeguèron un oudenage bèn merita à l'Istitut d'Estùdi Catalan, à l'universita de Girouno. Tóutei dous, aillas !, desempuèi nous an quita. Mai susisto encaro la calandreto d'Orlhac qu'en aquest an 2003 avié de gròssi dificulta financiero e que lou CAOC catalan lis ajudè bravamen en ourganisant dous ate de suport l'un à Lleida e l'autre à Ripoll, aquéu darrier en Remembranço de Gerbert d'Orlhac un dei pus grand sabènt dau siècle X°, paire abat dóu mounastié de Ripoll e vengu Papo souto lou noum de Silvèstre II. Aquéu es soucamen que eisèmples, uno annado entre tant d'autro, que soun peréu estado tóutei tant bèn ramplido. Mai vuei, vous voudriéu parla de dous touristo un pau especiau qu'au coumençamen dóu siècle XX° faguèron tóutei dous un viage d'à pèd en Òucitanio pèr de moutiéu literàri diferènt, mai que l'un l'autre se coumplèton amirablamen.

L'un, un dei pus grand pouèto american Ezra Pound (1885-1978) partiguè d'à pèd de Peitiéu pèr faire un itinèrari dins lei piado dei troubadour en qu vesié lei paire foundatour de la pouèsiò universalò, l'autre un escrivan catalan maucounèigu Joan Puig i Ferrer (1882-1957)

pèr metre un poun finau à uno crisi d'adoulescènci particulieramen mourbido e esquisoufrenico, se mandè sènso lou sòu dins lei terro de Prouvènço pèr rescountra Frederi Mistral qu'avié legi e qu'amiravo sènso limitò tout en menant uno vido de vagabound, de sauto-baragno desargenta. Ezra Pound, après aguè estudia lei troubadour e lei lengo roumano dins diversis universita americano s'embarco pèr l'Éuropo amé gaire de sòu sus un veissèu carga de bèsti qu'aribo à Gibraltar, persuadi que dins aquéu mounde d'usurié e de negouçiant american noun i'avié uno plaço sufisènto pèr sa pouèsiò. Soun ambi-cioun èro desmesurado e après avé camina à travers l'Espagno e lei terro òucitano de la Mièrragno enjusqu'à Venisso, s'establiguè dins l'anciano serenissimo republico e li vis-què 6 mes. Puèi anè vièure en Anglo-Terro ounte faguè counèissènço de tóutei lei jóuini literatour anglés. Parier à Paris ounte visquè mai d'uno annado. Sa proumiero obro fuguè uno sestino guerriero ispirado pèr Bertrand de Born : *Hautafort* seguido de *Lume spento* (un lume que s'amosso) e dins soun proumier oubrage teouric *The spirit of the roman lengage* espasèu sei councepcioun dins uno meno de *Weltaufassung* pouètico, que pèr Pound jou-vènt, tóutei leis epoco soun countempourano e que dins aquéu countèste, lei troubadour soun lei soulet creatour e demiurge de la pouèsiò nascudo à l'Age Mejan en Prouvènço. Citen-lou : — *Podriam dire que tota la cultura de l'epòca o dau mens la grand massa de la cultura purament literària de l'epòca, a partir de 1080 fins a 1250 o 1300, se concentrava sus un solet problèma estetic que per reprene l'expression de Dante afectava l'art dins sa totalitat. Aquest art foguèt de butar ensems a pauc près sieis coblets de poesia en fasent fusionar paraulas e musica de tau biaís que soudura ni deca non se veguèsson.*

D'aquesto maniero, nòsti glourious precursor descubiguèron un lengage que gràci à la formo, carrejavo à travers lou tèms, l'emoucioun umano deis òurigino. E Ezra Pound mantènèire e inouvatour, vague de tradurre - asata - tóutei lei pouèmo d'Arnaud Daniel, de Bertran de Born emai d'uno bono trenteno d'autro. Se prenèn l'antoulougio de sei *selected poems* reüni e entroudu pèr T.S. Eliot (1928), de-longo reedita, noutaren qu'uno bono mita d'aquélei pouèmo viron à l'entour de la lirico òucitano e que i'a mai de troubadour cita que d'àutri persounage literàri.

Es tout naturalamen qu'au mes de juliet 1912, Ezra Pound prenguè lou trin pèr Peitiéu, patrio dóu proumié troubadour counèigu pèr faire uno virado d'à pèd dins lou *troubadour land*, coume dirien encuei.

Sa caminado lou menè puei à Autafort, dins lou Perigord, ounte li avié uno forto densita de felibre, poudié pas faire sènso que de passa pèr Toulouso, de visita quàuquei castèu catare e feniguè soun periple à Bèu-Caire. Lou pouèto Pound marchavo de quinge à vint-cinq kilomètre e preníe de noto e marcavo tout ço que vesié e que sentié, segound soun espression countensavo e tout acò se retrouvavo puèi dins soun obro, uno countensacioun pouètico qu'en alemand *dichten e Dichtung* significo faire de pouèsiò parieramen que countensa e sus aquéu tèmo, avié teourisa dins soun assai *ABC four reading*. Pèr eisèmples, aguènt rescountra entre Arle la griso e Bèu-Caire, un bómian dins sa rouloto que li demandè s'avié vist d'àutri bómian amé d'ourse : aquel episòdi fourmara la tramo d'un pouèmo. Sènso relàmbi, s'inspiravo dei rouino, deis ome d'aquéu tèms e dei tèste medievau. E aquéu poudié doana uno albo coume aquelo :

Alba

*When the nightgale to his mate
Sings day-lang and night late
My love and I keep state
In bower,
In flower,
Till the watchman on the tower
Cry:
— Up! The rascal, Rise
I see the white
Light
And the night
Flies*

Dès an avans la virado d'Ezra Pound, un jove catalan brulant de fèbre adoulescènto e d'amour fernissènt, s'èro ja manda à la perdudo sus lei camin de Prouvènço : Joan Puig i Ferrer (1882-1956), menant uno vido de barrulaire e de sauto-baragno... Uno caminado

que significavo pèr éu la fin d'aquésteis annado d'aprendissage que fuguèron tant doulourouso e l'intrado dins la vido adulto. Avié dounc de faire frutifica sei doun literàri e inteletitau. Joan Puech devenguè puèi dramaturge dóu moudernisme, en aguènt fa representa uno dougeno de pèço de teatre sus lei sceno de Barcelouno, perioudisto, nouvellisto, ome poulitic e editour. Soun obro roumanesco es impressiounanto : *els tres allucinats, el cercle màgic* e subre-tout lei douge voulume *del pelegrí apassionat*, publica pèr edicioun Proa qu'avié founda éu-meme à Barcelouno e que countuniè à l'eisil à Perpignan. Poudèn supausa que touto aquesto soumo literàri en soun tèms, avié agu trouba sei legèire, en tout cas a pas agu leissa trop de piado dins lou terren cultiva dei letro catalano e à dire verai, lou soulet voulume dóu pelegrin apassionna qu'ai legi me baio uno impressioun de fouhis e de counfusioun, tout plen d'eros malaut de souliloque e de dialogue interminable qu'analison sènso relàmbi tout raport entre leis èstre uman de souco catalano. *Camins de França* pareigu en 1934 nous toco e nous esmòu, e pèr iéu aquesto narracioun autoubiougrafico de l'enfanço, de l'adoulescènci e de la jouvènço tourmentado de Puig i Ferrater, pèr iéu, es ço qu'aguè escri de meïour : un *Bildungsroman*, uno obro mage que falisse pas dins lou panourama de la literaturo éuropenco : la proumiero partido d'aquest *opus incertum*, la definis éu, *auratge e tenebra* avans que lou narratour Joan, rousiga pèr lou fa de soun òurigino ilegitimò, abandounèsse sa patrio e sa maire pèr lei camin de França en cerco d'uno vido nouvello pèr doana un sèns à sa proprio eisistènci e se proujeita en un destin d'ome lièure, avide de counèissènço e d'esperiènci vitalo, autenticò.

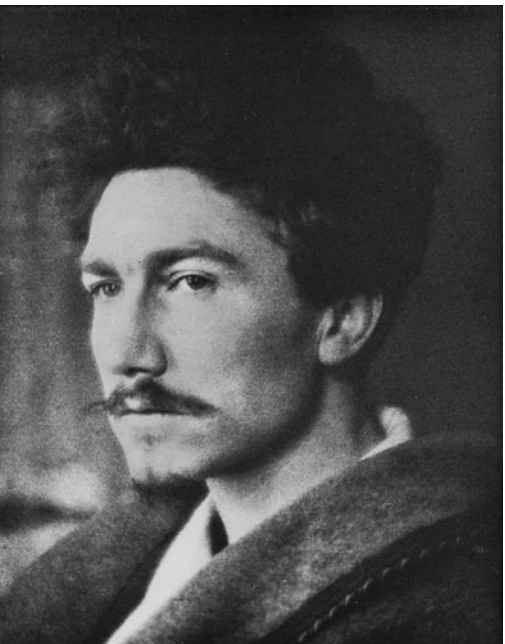
André Gide, Nietzsche, Gourky, Frederi Mistral, Ibsen, Bakounin e touto uno troupelado d'escrivan l'acoumpagnon dins aquelo vidasso de vagabound que s'acabo amé uno meno de Weltauberung d'enmascamen dóu mounde *l'endemà el món era un espectacle meravellós. Al carrer amb la llum del dia esclatava la magia. Nou coum aquells que pèr à oubtenir el fantàstic necessiten la nit, estranys jocs d'oumbra i llum i l'haixix. Era la màgia que jou havia creat dintre meu de tant d'enfoundir la realitat. La màgia à ple dia.*

Mai tournan is òurigino. En legissènt la relacioun que Puig fai de soun enfantuegno e de seis escolo, s'avisan dóu retard espetaclous que i'avié èntre França e Espagno, que dins lou



reiaume iberi la soucieta semblavo caiado à la Selva del Camp, à Reus e à Barcelona n'èron resta is escolo privado de 1830, que Frederi Mistral nous n'en baio un poulit eisèmples amé Sant-Miquèu de Ferigoulet. Uno bono cinquantenado d'an de retard dins uno Catalogno qu'èro pamens à la pouncho de l'endustrio e de la moudernita en Espagno. En mai d'aquéu, uno fes establí à Barcelouno, la sensualita de Puig i Ferrer (lou mot sèisse fai pas partido de soun voucabulàri) lou meno à frequenta lei puto e à s'inmergi dins lei bas-founs barcelounen. E n'en fai uno orro descripcioun, ourrourouso dins tóutei seis aspèt : paureta, brutici, vioulènci e laidour, que benlèu retrouban tout just esquissa dins lou Marsiho de Valèri Bernard e soun rouman Bagatóuni. L'ensignamen dins la capitalo catalano es pas mai flame que dins lou coulège de Reus, pèr se gagna la vido e faire d'estùdi - que jamai menara à bono fin -, Puig i Ferrer tout just bachelié e aja de 18 an, es devengu ajudant, qu'èro lou noum dei mèstre dins uno escolo proumiero privado, d'efèt uno pichoto entre-presso. De matin, soun proumié travai èro d'ana cerca

leis escolan au siéu, coume lou darrié de la



Ezra Pound

journado sara de leis entourna à sei parènt. Entanterin, dins un bastimen souvènt brut e miserable, l'ajudant ensignavo ei drole lou castihan tant vai tant fai. Urousamen que Puig frequentavo un roudelet de jouvènt, coume éu apeteга pèr la literaturo e que libre à cha libre se fourjavo un bagage literàri counsequènt qu'en aquesto epoco à Barcelouno passavo pèr la counèissènci òbligatòri dóu francés. Se meteguè dounc à-n-aquest aprendissage e lou destin proupici ié fai rescountra uno franceseto bèn lurado qu'en mai dei leïçoun gramaticalo li ispirò uno amour descabestrado, lèu degaiado pèr uno gelousié de pariero amplitudo pèr lou proumié cop dins sa vido : sa sensualita es satisfacho. Mai la damiseiloto desparèis tout en un cop, qu'èro recercado pèr la pouliço pèr de trafé de jouiéu e de diamant rauba. E vaqui pèr lou jouvènt roumantic eisarceba, la grosso depressioun que lou meno à uno *dis-bauxa* malautisso agréujado pèr la leituro d'un libre francés d'un cert Tissot que tratavo dei malautié seissualo, e lou paure descuerb amé ourrour lei counsequènci funèsto que i'a de s'abandouna à la sensualita.

Dins aquéu libre, se repetis uno fraso que resclantis de-longo dins sa tèsto coume uno ritournello funèbro : lou ramoulistamen *de la moëlle épinière*, amé li sevèri counsequènci ourriblo : la foulié, l'imbecilita, la paralisiò.

Frequenta lei puto, aganta uno pissò caudo, se faire uno pignolo, tout ço qu'avié raport amé lou sèisse, tout aquélei pratico pecaminouso cresié que lou menarien inelutablamen à-n-aquelo malautié atroço : lou fiéu de l'espino que se ramoulistié. E tant, aurié mai vougu se suicida avans ! Urousamen de l'antidote, qu'un autre libre francés croumpa à l'asard *L'éducation de la volonté* de Jules Payot lou remetequè mai dins la bono draio. La crisi mourbido s'acabo amé la partènço en batèu pèr Marsiho, lou viage en França tant de cop anoncia e jamai entreprés, que coume lou fusiéu de mèstre Gervais toujours lou cargavo, toujours lou cargavo e partié jamai. Joan Puech avié vendu sei libre, sa maire li avié baia seis ecounoumiò. Sus lou batèu se faguè un ami barcelounen, que lou guidarié à Marsiho e que lou prevèn que *els Marseillesous parlèn un francés moult facil d'entendre pèr nousaltres catalans*.

Mai lou jouvènt es ninoi e creserèu e se fai rauba touto sa fourtuno pèr aquest Catalan que li semblavo tant amistous. E lou malurous fai l'aprendissage de la puto de vido, coume se la gagna en estènt vagabound sènso lou sòu, devèn un branto-biasso, un d'aquélei que barrulon pèr camin e pèr orto, coume n'i'avié de milierat à la bello epoco.

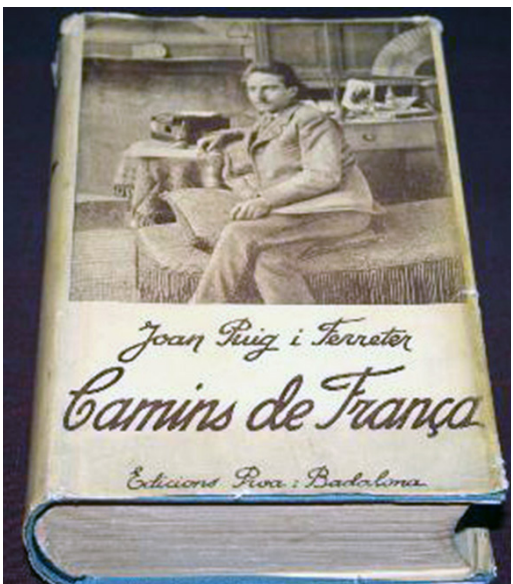
Peravans, òublidèn pas de menciona que pèr lou juvenet passionna de literaturo, la leituro de *Mirèio* dins la traducioun castihano de Celestí Barallat èro estado coume uno *riuada de llum qu'aquell exemple bellissim de vida patriarcal i moral* l'avié entousiasma. Coume nous lou counfèssò, lou rouman russe, lou drame escandinau, Nietzsche, Balzac, Zola e Shakespeare avien crea entour de soun esperit uno zono d'aurage e de tenèbro ounte se coumplasié coume dins soun propre elemen. Urousamen que la leituro de *Mirèio* coumpletado puèi amé aquelo de *Calendau* e de *Nerto* que l'avié introudu dins *el reialme de la claror*, Mistral venié à li parla au cor e s'èron esva-

Tourisme minouritàri en Païs nostre

pourado moumentanamen lei nèblo d'ou Nord, Mistral *m'havia counquistat la llume, era uno veu de la meva sang*.

Un cop arriba à Marsiho, avié de rescountra au pus lèu lou grand ome de Maiano que soulet poudrié douna un sèns à sa proprio eisistènci. Finalamen, après quàuqueis aventuro desastroso dins la metroupòli marsiheso, Puig en coumpanié d'un pintre barcelounen un pau rastegue, tôtei dous quasimen sènso picaïoun, se bandisson d'à pèd pèr lei camin de Prouvènço. Am'aquéu, plan-planet, arribon dins lou triangle qu'èu *apassionat, un embriagat, un extasiat fins qu'al desequilibri, un assedat de vida, de llum, de poesia, se pensa de trouba sa redemcioun* encò dau mèstre prouvençau. Pecaïre, dins lou terraire de Sant-Roumié, dins la patrio de la coupo santo que nous vèn dei Catalan, lou pople prouvençau sèmblo ignoura l'eisistènci d'uno Catalougno freirenalo eïsatado en vers emai d'uno Catalougno tout court.

En revenge, la poupularita de Mistral es incoumensurable e coume lou remarco lou jove amiratur d'ou pouèto, Mirèio e Vincèns, eici tôtei n'en parlon coume de dos persouno de la famiho... mai se n'en vènou à eleva lou debat, à parla de la respelido, dei liame entre lei dos culturo reneissentisto, adieu! bouto! L'afreïramen Prouvençau / Catalan? Qu'es aquéu? *à vautres siatz pas italians?*



Siatz espanhous e s'assajon d'esplica que Catalan e Espagnòu, aquéu es pas bèn parié, que i'a tambèn uno diferènci, trobon porto de bos. Puig e Ferrer coumenço alor de douta: *pouter nou han llegit els seus pouemas?*

À Maiano, dimenche, au sourti de la messo, fenisson pèr rescountra lou pouèto dins lou jardin de soun oustau, amé uno sensacioun de vergougno, que tôtei dous sèmblo de branto-biasso. Ailas!, proumiero desilusioun: *nos entenem gaire parlant el poeta en provençal i jo en català i emprem el francés*.

Fau legi assouludamen lou recit d'aquéu rescountre que n'en fai Puig i Ferrer: lei treboulamen avans de l'adreïssa la paraulo, la lagramuso que s'escau au soulèu dei vièi pèiro pòu agué lou senti de l'inmourtalita? Mau-grat que li faguèsson oumenage, Frederi Mistral lei reçaup frescamen:

— *Perqué vous agrado de faire lei vagabound? Avès ges d'oustau, avès ges de maire?*

Mai quand lou jovenome retrai qu'es un ami d'ou pouèto Aladern, la caro de Mistral s'ilumino e la couverso s'alargo agradivamen dins lou doumèni de la literaturo.

Mistral evoco soun viage à Barcelouno e seis ami Catalan. Puig i Ferrer assajo de l'esplica la situacioun en Catalougno, mai lou mèstre respond toujour pas à l'estrabort pouèti d'ou jouine Catalan - que cito André Gide - e subretout coumpren pas qu'aquélei jouvent vouguèsson ana à Paris d'à pèd pèr faire l'aprendissage de la vido. Fin finalo, la Mario d'ou pouèto vèn anoncia l'ouro d'ou dina e lei dous jouvent afama pantaïon un instant que Mistral lei counvïdara. Mai malavisco! Lou pouèto farfouïo dins sei pòchi e baïo ei dous jouvent quatre pèço d'un franc amé soun adieussas e li viro l'esquino.

Lou jove artisto, coumpagnoun malandrous, se fai rapatria pèr lou consulat espagnòu. Puig i Ferrer s'entestardis e countünio tout soulet: *a Barcelona, tenia casa, lliit, taula parada, era un esclau. Ací, en país estranger, sol, nodrint-me de les sobralles d'un restaurant, dormint al ras, tenia la sensacion d'una illimitada libertat*. Sei pas lou menon devers lou Rose à-n-Arle ounte li avien agu di que poudrié trouba de

travai e tout bèu just arriba, s'abandouna à-n-uno embriagadisso pouètico. Mau-grat que siegue de niue, cour lèu devers lou Rose e lou flume d'ou pouèmo, lou flume de l'Angloro e d'ou prince d'Aurenjo. Tout en un cop se trasfiguro: *al meu davant, sota meu, veig el Roine coma un peix enorme que passa, respira fortament i es remou amb uno luïssor fulgurant d'escates. Unes son d'argent i altres d'or. I no acaba mai de passar. Es un ésser viu, impetuós. em sorpren tanta vitalitat*.

Ah!, d'aquéleis emoucioun supremo! dins la carriero d'ou retour, uno puto se semound à-n-èu e la rejito: *era l'ora de la castedat? Era uno cosa molt més alta. Era l'ora de l'amor, amor de mi mateix e de totes les coses, diamanti i ardent que no sofria contaminacions*.

E quand se tanco davans la veirino d'un libraire, l'imatge d'ou pouèto tout-pouderous es mai aqui, indefugible: *retrat de Mistral amb el seu gos, Mistral jove, Mistral vell, Mistral amb uno noia vestida de Mireia, Mistral e Daudet junts asseguts en un banc, Daudet sol, els cabells que se li mengen la cara....*

Mai lou jouvent vòu travaïa e sus la plaço d'ou Forum s'aranguiero dins uno troupelado d'ome qu'espèron un pelot de Camargo pèr se faire embaucha. E aqui, oh! souspreso, *hi havia anglesos, alemanys, espanyols, armenis e turcs* à la recerco de travai e tôtei lei matin lei pus balès se fan louja e èu rèsto toujour pèr maïo! Es sus aquesto plaço que rescontro uno outro fes Frederi Mistral que lou recouneïs e lou plan. Sei paraulo soun pas gaire encourajanto: *que feu aquí, pobre minyó, va dir-me; com és que heu caigut entre aquests vagabonds? Però això es la pùrria, (la racalha) el pitjor de França que cade any infesta el nostre país amb l'excusa de les veremes, es com uno plaga... I vos no heu de voler ser d'aquests?*

Lou jouvent assajo de se defendre e aquest cop tôtei dous discuton, dirian dei proublèmo de founs. Mistral lou counvido à béure uno coupo e puèi lou fai mounta dins la calecho que lou meno à la garo, pèr ana à-n-Avignoun ount avié de passa la nue. Li douno de bon counsèu:

— *Aferreu vos a la vostra terra i deixeu de córrer lo món. El món vos ensenyarà res que no pogueu aprendre a casa vostra. Un pagès, creïeu-me, es més interessant que un vagabund*.

Lou mèstre ié souvèto bono sort e dins la man qu'alargavo, l'avié dos pèço de cinq franc. Aquest cop, Puig li pren sènso proutesta, qu'èro plus l'ouro deis escrupule e lou mai, èro countènt de Mistral e de sa proprio persouno. Au courrent de la counversacioun, aqueste cop, Mistral s'èro fach ome, lou jouine Puig avié vist en èu un proupietàri rurau, parier à-n-aquélei de soun terraire catalan e pèr aquéu l'avié pouscu parla amé tant d'aplomb. Èro plus l'amiratur prousterna, senou lou vagabound que planto caro au proupietàri.

Un cop tourna à la plaço, amé lei sòu d'ou pouèto, vai croumpa uno dougeno de vouleme bon marcat, d'aquélei de la *Bibliothèque nationale* que coustavo rèn que 25 centime cadun: Sofocle, Plutarque, Voltaire, Chamfort, Platon, Musset etc, mai rèn de Mistral o de Daudet.

Amé proun peno, pamens, lou jovenome trobo à se louja dins un mas de Camargo ounte restara un parèu de mes e lou retra que nous fai d'aquelo esplecho agricolo es aluenchado, que se pòu pas mai, d'aquelo d'ou mas dei Falabreguï de *Mirèio*. Aro, à coustat dei chivau, lei machino an fa soun aparicioun, lou gros dei brassi es fourma de travaïaire italian e la lengo prouvençalo es residualo. A viscu aquéu mounoulitisme de l'enfanço mistralenco ounte lou quotidïan d'ou mas s'esprenmièss en lengo nostro, sènso incursioun d'ou francés. En Camargo, aro, la terro se fatur miech-endustrialamen e en francés. Noutaren qu'èro pas lou cas aiours dins lei campagno prouvençalo ounte lei Piemountés s'assimilavon rapidamen, au poun que dins leis annado 1930 devendran lei meiour mantenèire de la lengo.

L'an 1962, pèr eisèmplo, Rougié, un enfant de 6 an rintravo à l'escolo de Sivergo amé gaire de couneissènço de francés, que parlavo sounamen patoues e soun paire èro arriba d'Itàli en 1936, bouscatié, oubrié agricolo, s'èro marida amé uno fiho d'ou vilage e lou francés èro pas esta la lengo de l'oustau.

Mai tournan en Camargo dins aquelo proupietà grandiouso, à coustat dei vigno doumino la mounouculturo: dessus de centeno d'eiminado de terro rèn que de trèule, rèn que d'erbo eïsgado *pels motors que elevaven l'aigua del riu e segadas per lei tres maquinas dallaires que menaven els italians*, lou mas èro uno fabrico



de fen qu'empourtavon lei vagoun de la ligno de camin ferra vesino.

Dins aquéu countèste, lou jouine Catalan fai figuro d'intrus, que soun istrucioun lou destingo deis autre e tout en narrant leis episòdi multiple de sa vido d'oubrié agricolo e sei raport amé lou mèstre e lei brassi, nous baïo uno analisi soucioulenguistico d'aquelo grosso entre-presso camarguenço que s'òupauso d'à founs eis utoupio d'ou marquès de Baroncelli-Javoun. Ramentan qu'à-n-aquesto epoco lou jove direitour de l'*Aiòli* s'èro ja replega dins l'univers miti dei gardian e de la Prouvènço eterno d'ou tèms que dins aquelo esplecho, en mai dei proupietàri, l'avié rèn qu'un prouvençau d'emplega: un daïaire, un Prouvençau que sèmblo un *pagès català*, qu'èro encarga de daïa lei ganso e lei transaïo que la machino poudiè pas sega. Joan Puig se fai ami d'ou



pelot, s'emplico dins lei counflit familïau e sarié resta au mas se lou destin l'avié pas mes faci à un de sei coumpatrioto pus vièi qu'èu: *Josep el bon company, un home cepat, carrat d'espallles, ample de cara amb uno fina barba negra..* Aquest ome èro, coume dirian vuei, un marginau que l'istint de liberta e de jouïssènço poussavo à mena uno eisistènci de feniantige e de liberta, utilisant amé sicoulougio e abiletat tôtei lei faïo de la soucieta de 1900: mendicita, engano, escroucarié, pichoun raubatòri quand èron sènso risco. Jousè èro couneissènt de tôtei leis us e coustumo dei diferènt liò vesita, sabié tôtei leis estratagèmo, ounte avien d'ana pèr dormi, lei bon rode e lei marrit, lou guide perfèt, lou mèstre pèr lei *Lebensjahre*, leis annado d'aprendissage d'aquéu novèu Wilhelm Meister. Lou recit de Puig nous mostro uno Prouvènço pedèstro que de centeno d'ome e de bèsti marchavon d'à pèd encaro pèr lei camin poussous pèr ana d'un vilage à l'autre e subre-tout li avié grosso quantita d'estrangié - entendès au vilage - que caminavon leis un pèr se gagna la vido, amé uno picoussou e uno palo estacado à l'espalo - lei *chemineaux* -, à la reputacioun de gros travaïaire, leis àutri pas tant bèn counsidera, un pau feniantas coume

Jousè anoumeno lei trimard que travaïavoun à l'òucasioun e enfin, lei mendiant que vuei li dirian de cas souciau. Èro l'estapo anteriouro à-n-aquelo d'ou clouchard. Avèn aqui un estat de la soucieta franceso proun descouneigu e que dins la literaturo prouvençalo fai pas trop flòri. Persounalamen, aviéu legi *Dolly le chemineau* de la coumtesso de Segur e sabiéu qu'aquéu eisistavo e d'uno outro bando dins moun vilage enjusqu'eis annado 30 susistavon encaro de trimard, que tôtei leis an à la memo epoco avien seis abitudon en qu de païsan dounavon la retirado, cadun lou siéu, e aquéu trimard restavo quàuquei jour nourri e dormènt dins la feniero e fasié d'obro menudo pèr de dire de paga soun aloujamen. Sèmblo qu'aquélei *chemineaux* que jugavon un role impourtant dins l'ecounoumio aguèsson pasubre-viscu à la guerro de 14. En tout cas, es de recomanda la leituro de *Camins de França* que Puig i Ferrer que fourniguejo de detaï insoulite e gaire couneigu e d'uno analisi crediblo de la soucieta prouvençalo de l'epoco, que lou viage dei dous pelegrin s'arrèsto praticamen à la frountiero nord dei terro òcitàno e Puig i Ferrer, perspicace, noto bèn lou passage de la ligno que couïncidis amé un càmbi de mentalita. E lou rouman s'acabo dins lei nèblo de Lioun. Uno obro autoubiougafico qu'à moun veïaire es uno dei pus forto de la literaturo catalano dau siècle XX^e qu'agué estampa de soun signau lou cicle roumanesc de Puig, literaturo pousteriouro, estimablo de-segur, mai que fai que reproudurre aquesto peregrinacioun juvenilo perdudo au mitan dei circounvolucioun de la vido inteitualo barcelounenco.

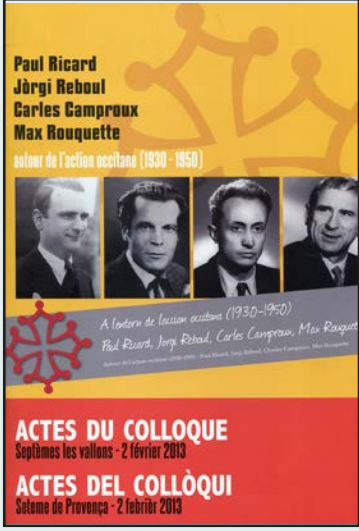
En mai de la crisi de l'adoullescènci prouvoucado pèr soun estatut d'enfant abandouna pèr soun paire, Joan Puig i Ferrer nous mostro amé un realisme digne dei bas fonds de Gourki, lei rèire-founs de la soucieta catalano de 1900, uno bono cinquanteno d'annado de retard à raport de la nostro òcitàno e franceso: aquéu se vèi particulieramen dins leis escolo e lei coulège que soun d'establiment degu à l'initiativo privado, souvènt tant pintouresc coume l'escolo de Sant-Miquèu de Ferigoulet ounte Frederi Mistral, enfant en 1838, fuguè pensïounàri e aprenguè l'abecedàri d'ou francés.

À Barcelouno, Puig pèr se gagna la vido, fai ajudant dins uno escolo primàri mèstre de *minyouns* e aprenèn qu'avans de faire classo ei drole, dèu ana querre leis escolan dins seis oustau e lou vèspre lei rapatria, lei bastimen de l'escolo soun sourdide e crassous, lou direitour un ibrougno e l'autre ajudant, soun coumpagnoun de desbauchou, manifestamen pas à l'auturo de l'ensignamen.

Pèr quant à la misèri e à la proustitucioun, Puig i Ferrer n'en fai uno pinturo sènso councessioun, d'uno crudèta bruto, dins touto soun ourrou, e aquéu nous càmbio un pau de la vesïoun putassiero deis escrivan francés coume Guy de Maupassant qu'an tendènci à enjouïlva uno istitucioun courcoussanado que i'es agu estado bèn utilo pèr satisfaire sei besoun seïssuau dins uno soucieta barrado coume au siècle XIX^e. E tôtei, mai vo mens an agu escafa vo atenui lei detaï sourdide, ço qu'ei pas lou cas de Puig i Ferrer, amoureux fòu d'uno proustituïdo, fenisse pèr l'abandouna vergougnousamen après aguè prouficha d'elo e se n'en sort pas lei braïo neto.

Ate dóu coulòqui de Setème li Valoun

Lou 2 de febríe 2013, un grand coulòqui se debanè à Setème li Valoun (proche Marsiho) sus lou tèmo de quatre grand ome qu'an oubra pèr la culturo nostros: Paul Ricard (1909-1997), Jòrgi Reboul (1901-1993), Mas Rouquette (1908-2005) e Carles Camproux (1908-1994), à l'entour de l'acioun òucitano (1930-1950). Fuguè l'òucasioun de rescountra la fiho de Paul Ricard, Miquelo, la mouié e la fiho de Jòrgi Reboul... L'acamp fuguè amistadous e lou libret recampo li fotò de la journado emé li coumunicacioun dis intrenvènè: Felipe Martel (*Lo Calen ou la voix de l'occitanisme marseillais dans l'entre-deux-guerre*), Glàudi Barsotti (*Sus Pau Ricard occitanista e resistènt*), Jan-



Frederi Brun (*Max Rouquette et l'occitanisme entre 1928 et 1936*), Mario-Jano Verny (*Max Rouquette e la revisto Occitania*), Jean-Luc Pouliquen (*Paul Ricard sous le soleil de la Provence et de la Méditerranée*), Domenja Blanchard (*Jòrgi Reboul, l'ome dreit*), e un mouloun de fotò anciano que fuguèron presentado dins l'espousicioun d'aquest jour. “Lis ate dóu coulòqui”, bilengue, fourmat 21x30, 70 pajo sus papié glaça: 10 eurò. Es edita pèr lou Centre Culturel Louis Aragon – Hôtel de Ville – 13240 Septèmes les Vallons.

T. D.

L'aigo, dóu pous au canau de Prouvènço

Les chemins du Patrimoine, d'Ouliéulo, vènon de sourti un nouvèu buletin sus l'aigo. Es lou segound en lengo nostros. Fan vertadieramen lou tour dóu prublèmo de l'aigo en Prouvènço. Coumençon emé un pichot istouri, avans que de passa i mejan pèr doumestica l'aigo tant precioso, emé d'eisèmples e de fotò, comentado, pèr ilustra tout acò. Pièi, es la tiero emé li fotò de touto meno de pous que poudèn trouba dins li campagno, dins li bastido o dins li jardin, e subre-tout lis eiguè e li pouso-raco, qu'avèn plus l'abitudò de vèire. Se pòu pas parla d'aigo sènso parla de si sant, de si legèndo e de si prouvèrbi... Un pichoun librihoun mai bèn coumplèt. L'aigo, dóu pous... au canau de Prouvènço, assoc. Les chemins du Patrimoine, broucaduro 14x21, emé 25 pajo, à coumanda au sèti de l'assouciacioun, encò de Ravous Decugis, 348 Chemin des Gais Coteaux – Rés. Les 3 Pins, Bât I – 83190 Ollioules. Costo 6 eurò + 1,5 € pèr lou port.

Canta, Dansa, Farandouleja

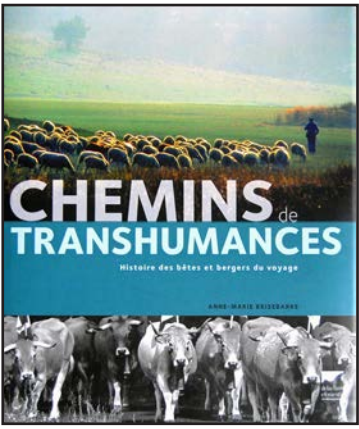
Lou 6en album de Crestian e sa Pichouno Fremo, vèn d'espeli, emé 12 nouvèu titre (Lou Boufarèu, La Tata Mario, Magali, Sus lou pount d'Avignoun, Lou Gibous, La Vièio, La Mazurka soute lei pin, L'Inmourtalò, Que fau faire, Un Pichoun còup dins la Gargamello, Tant que saren viéu). Lou CD + lou libret emé reviraduro + lou port: 20 eurò, à coumanda à l'Asso. Cansouneto e Charradisso, Christian Eyral - Sian d'Aqui - Place de la Liberté - 83170 Tourves. 04.94.78.75.21

Camin d'amountagnage

Amountagnage

Pèr un bèu libre, es un bèu libre! Rèn que de lou vèire, vous pren pèr l'ïue. E pièi es un gros libre, grand fourmat, cuberto cartounado forto, espès, papié fort e coucha. À l'en-dedins i'a de segur de tèste e en mai de quantita de fotò, en negre e proun en coulour. Es un libre que parlo de l'amountagnage, un libre qu'assajo de moustra tóuti li facièto d'aquéu sujèt e que capito dins sa toco. La debuto nous parlo de l'istòri de l'amountagnage, dis amoun-tagnage, despièi la preïstòri, l'epoco roumano fin qu'à nòsti jour. Nous parlo di draio e di fèsto tradiciounalo. De segur quand disèn amoun-tagnage, tout d'uno pensan i fedo, is abeié, i pastre... l'ouvrage nous

baio tant se pòu tóuti li detai: vido di pastre, raço di fedo, fabricacioun di sounaio, biais de mena



lis avé, couneissènço tradiciounalo di malautié e di remèdi, coume e monte aprene lou mestié de bergié, toundesoun, basto... tout ço que toco au mestié, i fedo e

au fedan. Lou libre nous presènto peréu l'actualita e lou poussible aveni di pastre, di troupèu e de l'amountagnage. Evidentamen li prublèmo soun pas escoundu, aquéli di bèstio de rapino: ourse e loup, un chapitre i'es counsacra. Mai i'a pas que li fedo que fan l'amountagnage e lou libre nous mostro l'amountagnage di vaco, di chivau emai... dis abiho! Aquest ouvrage vous n'en doutes parlo pas rèn que de Prouvènço, mai peréu d'autri país ounte se pratico aquesto ativeta vièio coume lou mounde: Lengadò, Aquitàni, Pirenèu, Aup. Ansin avèn uno meno d'encicloupedio sus l'amountagnage e tout ce que ié toco. Nous sèmblo pamens que l'ouvrage aurié pouescu baia un pau mai de mot e d'espressioun en

lengo nostros, “lengo di pastre” (au mens en país d'O), quité à i'apoundre un pichot leïssique en fin d'ouvrage; dins la bibliou-grafio avèn pas trouba nimai Mario Mauron! Pamens soun testimòni n'en vau bèn un autre. Pèr aquel ouvrage mounumentau, un autour soulet: Ano-Mario Brisebarre: etnoulogo, mèmbe dóu Coulègi de Franço, direitriço de recerco au CNRS. Se voulès un bèu libre, agradiéu e clafi d'entre-signè, manqués pas aquéu, de mai pòu faire un presènt requist.

“*Chemins de transhumance*” pèr A-M. Brisebarre Ed. Delachaux & Niestlé 240 p. en 24 x 28 cm. Costo 39 eurò en librarie.

J-M. Courbet

Epoupèio endustrialo de l'ocro

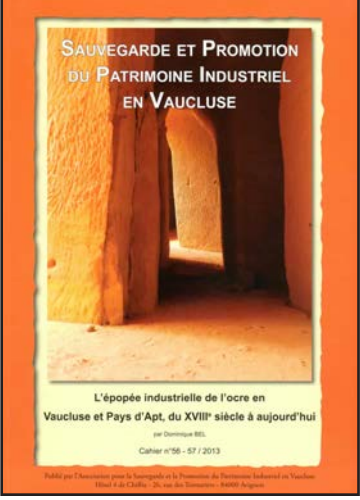
Coulour tradiciounalo

Fuguè de-segur un di proumié materiau utiliza. L'ocro fuguè utilisado pèr lis ome preïstouri i'a mai de 30.000 an pèr realisa li proumié tablèu dins de baumo que trevavon. Se dis peréu l'ocre (masculin) emai l'iocre. Es uno argièlo (la kaoulinito) coulourado pèr d'òus-side de ferre que ié baion de coulour que van dóu jaune palinèu au rouge sang, argièlo sedimentàri depausado dins li mar troupicalo. Se trobon forço ocro en Prouvènço, subre-tout dins li rode dóu Lubèroun, entre Roussihoun e Rustrel. Dins aquéu país l'ocro fuguè esplechado d'un biais endustriau

aperaqui un siècle de tèms, à la grosso de 1850 à 1950. Lis entre-presso familiaro e artisanalo de la debuto devenguèron endustrialo à la fin dóu siècle dès-e-nòuven emé l'arribado di grand capitau. Un bèu libre conto aquesto istòri de l'esplecho de l'ocro emé tóuti li facièto d'aquelo ativeta: òurigino geoulougico, biais de la lava, neteja, coundiciouna, traspourta, coumercialisa.

Es un ouvrage coumplèt que fai vertadieramen lou tour de la questioun. Evidentamen i'a de quantita d'ilustracioun: mapo, tablèu, fotò tirado d'archiéu e fotò d'aro. Devèn aquest ouvrage à-n-uno assouciacioun que despièi 30 an

s'es estacado à sauva la memòri de l'endustrio dóu Vaucluso, ié dizon: “*Association pour la*



Sauvegarde et la Promotion du Patrimoine Industriel en Vaucluse” (ASPPIV), assouciacioun menado de man de mèstre pèr dous afeciouna: Jan-Pèire Locci e Andriéu Gauthier; soun carga òuficialamen pèr lou Counsèu generau de Vau-Cluso d'assegura l'aparamen dóu passat endustriau dóu despartamen.

“*L'Epopée industrielle de l'ocre en Vaucluse et Pays d'Apt, du 18è s. à aujourd'hui*” pèr Dominique Bel Ed. ASPPIV 170 p. en 21 x 29, 7 cm. 25 eurò, de paga e coumanda à l'editour: Hôtel 4 de chiffre - 26 rue des teinturiers - 84000 Avignon

J-M. Courbet

“La partida clandestina”

La partida clandestina Frederi Vouland

Cavaïoun, 1943: Lou rugbi à XIII es enebi, mai dos equipo de jouine se recampon pèr jouga. Lis Alemand, en quisto de man d'òbro pèr lou STO, arrèston uno partido. L'eros s'enfugis e rescontro Antounin à Lesignan, tre sa fugido. L'amista se ligo tout de-long dóu camin, e après de courso au travès lou campèstre, arribaran à s'escapa en Anglo-Terro. À la fin de la guerro, un partira pèr faire sa vido au país di

Kangourou, pièi l'autre blessa, restara ounte fuguè sougna mai liuen de soun vilage.

Un bèu raconte sus l'amista de dous jouvènt e l'amour dóu baloun ouvale sus un sujèt òuriginau. L'autour, faguè soun esperiènci autant en XIII qu'en XV. Après un aucidènt, pousquè plus jouga e faguè l'escrivan.

Lou tèste en francés es à la seguida dóu tèste òuriginau. Pèr li noun saberu en rugbi, coume iéu, entre chasque cha-

pitre, de pensado esplicon lou rugbi à XIII, à XV, e li diferènci: es un bèu cant pèr lou rugbi à XIII.

“**La partida clandestina**” de Frederi Vouland, un libre bilengue, òucitan-francés, is edicioun IEO-Aude BP 105 11022 Carcassonne Cedex – Format 15x21 emé160 pajo. Costo 13 eurò + 2,50 eurò pèr lou de port. ie011@ieo-oc.org 04.68.25.19.78.

T. D.



Berluc-Pérussis e lou Felibrige aupen

Segne Pau Colombier qu'avié publica un ouvrage sus Léon de Berluc-Pérussis, théoricien du Félibrige, soustenguè tambèn, en 1974, uno tèsi sus *Berluc-Pérussis et le Félibrige alpin*, que la publiquè soulamen en 2000 e que nous sèmblo forço interessant à l'ouro dis eleicioun e di discutido à la Chambro sus la charto éuropen-co e àutri lipetarié... Berluc, en mistralen vertadié, fuguè l'ome dis ourizoun larg e di visto auto. Voulié respondre à l'ideau mistralen à tóuti li nivèu e dins tóuti li direicioun pèr un Felibrige de la vido e de l'acioun. En se countentant pas de l'alarga, mai en dounant à l'Idèio felibrenco sa pleno significacioun en Prouvènço e dins li País d'O, vou-

lié tambèn la difusa vers lis àutri regioun de Franço e à l'estrangie.



Se voulié ispira pèr nautre de ço que se passavo en Souïsse

e is Estat-Uni. Lou courage di Canadian peréu, l'aurié bèn vougu retrouba en Prouvènço: *Quand je pense*, escrivé à Mistral, à *ces patriotes canadiens qui en moins de trente ans ont obtenu de la Reine la reconnaissance officielle de leur langue, et que je vois le peu de chemin que nous-autres avons fait, dans la même période, je me dis que la faute n'en est pas au Félibrige... mais à notre race...*

Aquéli país estrangie, Berluc noun pas li prene soulamen pèr mou-dèle, encaro e mai que tout n'en voulié faire de fraire de lucho. Regiounalisme, descentralisacioun, federalisme, Berluc amavo miés de parla de prouvençalisme. Se faguè tambèn l'avoucat de

la “Patrio tout court”, ni grandò ni pichoto, e pèr n'en coumpleta l'idèio remeteguè à l'ounour dóu mounde un mot de Plutarque bèn òublada: *la Matrio*. “Entre la Matrio que bressè nòsti proumiés an e la Patrio que nous enebrio de sa fierta generoso, degun a pas lou dre de nous impausa uno preferènci, de reclama uno òupcioun de nosto filialo pieta.” Leoun de Berluc-Pérussis, un ome que fau counèisse pèr miés coumprene l'actualita e lou Felibrige de vuei.

Peireto Berengier

Berluc-Pérussis et le Félibrige alpin, de Pau Colombier (680 v. de la gare, 13880 Velaux) edicoun Ròdo de Velaurs.

Istòri soucialo di lengo de Franço

Sabèn despuèi proun de tèms que se lou francès es la lengo de la Republico, empacho pas que i'ague proun d'àutri lengo parlado sus soun territòri. Mai fins a vuei, èro pas eisa de dire quand n'i'avié, moute se parlavon, d'ounte venien e coume se trasfourmavon, tant n'i'a de touto meno.

Assaja de lei recampa dins un estùdi d'ensemble es, de-segur, un travai mounumentau. Es aquèu mounumen, justamen, qu'uno chourmo de cercaire e d'especialisto de la lengo a decidi de basti, pèr fin que se posque counouisse la diversita di “lengo de Franço”. Aro lou mounumen es basti. Se pòu vesita quand voulès, bord que s'agis d'un libre edita pèr li Presso universitàri de Rennes, “Histoire sociale des langues de France”.

Poudèn se felicita qu'aquéu libre eisistèsse, e que nòstis ami breton aguèsson pouscu lou faire espeli. Necessitavo, en premiè uno esplico sus ço que vòu eisa-tamen dire “histoire sociale” di lengo. Es lou prefa de la primiero partido dóu libre, pulèu teouri, qu'analiso ço que vou dire “lengo de Franço”. Aprenèn, pèr eisèmple, qu'un raport de 1999 (lou raport Cerquiglini) douno 75 noum de lengo, dóu tahician au Bourguignoun-mourvandiau, de

l'armenian à “l'occitan ou langue d'oc”. Se passo puèi au raport entre li lengo e lou dre, au biais de lis escrièure, sènso óublida lou biais de li nouma e l'emplé, pèr



eisèmple dóu famous e malurous “patois”. Lou role de la glèiso es pas negligi, nimai lou fa qu'uno lengo posque desaparèisse, un fenoumèno liga, coume se pòu imagina, à l'egemounio linguistico de la lengo franceso. La segoundo partido coumènço pèr uno istòri di lengo despièi l'age mejan, de Paris e soun francès “estandard” à Toulouso e Lioun. Chasque moumen de l'istòri, de

l'ancian regime à la revoulucion, de la Franço de Napouleoun à la tresenco Republico, sènso óublida li lucho menado fin qu'à vuei pèr la mantenènço di lengo, es mes en valour d'un biais tant clar que saberu. S'analiso tam-bèn l'ensignamen d'aquéli lengo, e li resistènço qu'an moustra en fàci de l'unifourmisacioun, e se veson lis empacho de touto meno qu'aquéli lengo an pouscu cou-nèisse, empacho que couneissèn bèn, mai que n'en fau faire l'istòri pèr aquéli que li descuerbon.

La seguido de la segoundo partido es dedicado i lengo, en coumençant pèr li lengo de la Franço metroupoulitano: Alsaço, Francique de Mousello, Basque, Bretoun, Catalan, Corse, Flamand de Franço, Francou-prouvençau, Ligurian, Ócitan e pèr fin lengo d'Oïl. Valié la peno de n'en faire l'enumeracioun pèr coumprene li proublèmo pausa pèr la denominacioun di lengo. Segur que li legèire de l'istòri sou-cialo di lengo de Franço, aurien pas tóuti douna aquelo enume-racioun, e que belèu i'aurié agu de listo diferènto. Es la provo que vòu la peno de legi l'oubrage pèr coumprene lou perqué d'aquelo partido!

Se passo pièi i lengo “noun terri-tourialo”, coume lou Yiddish, lou roumani o lou berbère, sènso

óublida la lengo di signe. Uno partido es counsacrado i lengo di despartamen e territòri d'òtro-mar, e i creole.

S'analiso perfin li lengo de l'inmi-gracioun, proun noumbrouso e proun diverso en Franço, tant pèr la varieta linguistico que pèr lou biais qu'an agu – o noun - de demoura vivo, de cambia o d'ana vers la desaparicioun.

Ges de counclusioun de l'ou-brage. Es nourmau. Es au legèire de se basti soun itineràri, d'ana d'uno lengo e d'uno refleissioun à l'autro, de faire mant ùnei descuberto. De descubri dóu meme tèms touto la riquesso di lengo de Franço. Se sabié qu'èro grando, aquelo richesso. N'en vaqui la provo soulido.

Pèire Pasquini

“Histoire sociale des langues de France” souto la direicioun de Georg Kremnitz, emé lou counours de Frañch Broudic e dóu couleitiéu HSLF.

Un libre de 910 pajo au fourmat 24 x 17 cm. Costo 31 eurò en libraríe.

Editour: *Presses Universitaires de Rennes*
Campus de La Harpe
2, rue du doyen Denis-Leroy
35044 Rennes Cedex
site : www.pur-editions.fr

Roso, cantairis e countarello

Rose Salle,
chanteuse et conteuse de Provence
Jan-Lu Domenge

90 casseto de 90 mn emé d'entre-visto 12 annado de tèms!, es ço que J.-Lu Domenge a escouta, pièi trascri: ço que fasié 6 gros classour...

Despièi 2001, faguè de chausido dins tout aquèu mouloun de doucumen que racountavo la vido de Roso: tèste, cant, fotò, partioun...

Roso es nascudo à Bèu-Caire en 1906. Sa grand aguè 17 enfant!
Aguè uno longo vido que travessè li dos guerros. Cantairis despièi soun enfanço, se faguè countarello.

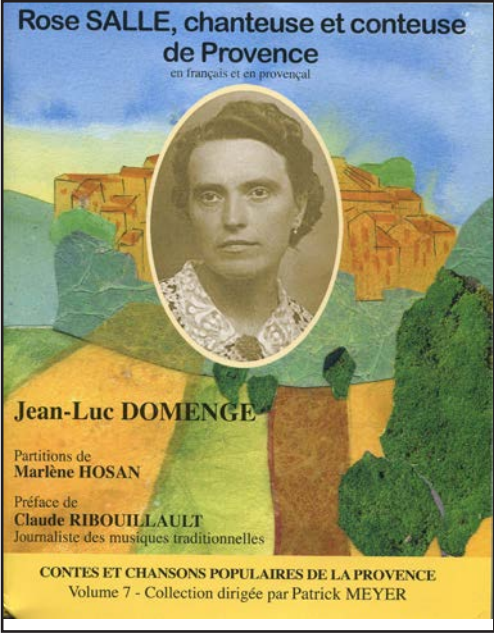
Abarido pèr sa maire, coumencè à travaia vers si 10 an. Soun paire avié aganta lou tifus e mouriguè en 1909, avié 30 an. Sa maire venguè vièure à Càrce, dins lou Var.

Mai au moumen de rintra à l'escolo, es la guerros. Lis institutour parton au front. Lis ensi-gnarello fan l'escolo qu'ï drole: Roso aprengué pas grand causo à l'escolo. Sa maire, èro servicialo dins l'oustalarié dóu vilage e Roso travaiaivo tam-bèn à l'auberjo. Es sa maire que l'aprengué à legi.

En 1926, lou maire dóu vilage ié prepauso uno plaço à “asilo pèr li pichot”. Lou travai es difficile, mai à Roso l'agradò li pichot. Lé restara enjusqu'à sa retirado.

Un jour, uno ensignarello arribè dins l'escolo e uno grando amista se creè ente li dos jou-vènto. E pèr que lis Alemand ócupèsson pas lou loujamen de l'escolo, Roso partiguè abita

emé soun amigo ensignarello, dins l'escolo. Roso èro uno bello dono, courajouso, mai avié lou manco dóu paire e de soun fraire que



defuntè tam-bèn proun jouine. Coumencè de canta à la messo, mai lou cape-lan enebiguè à sa maire de veni à la messo pèr que anavo au balèti pèr dansa...
Mai Roso cantavo tam-bèn li cansoun de l'epoco, li cansoun poupulàri, countavo d'istòri e noutavo tout sus un caierà...

Anaren pas counta touto la vido de Roso,

mai à la fin de sa vido, lou drame es que la Coumuno que pagavo Roso, avié “óublida” de coutisa pèr sa retirado e au moumen de parti en retreto, Roso aguè pas d'argènt pèr vièure: faguè un estampèu e un procès à la Coumuno!

Mai pèr n'en reveni au libras, vaqui qu'après 12 an, lou libre vèn d'espeli. Es divisa en 20 chapitre, classa pèr tèmo: li cansoun dins la vido vidanto, pèr li pichot, li countino, li can-soun de la recreacioun, li cansoun patriotico, poulitico, de cansoun de couscrit, li cansoun d'amour, li roumanso, li cansoun lógiero, li cantico, li nouvè, li cansoun de carnavau, à dansa, en travaiaint...
Dins lou CD, poudrés ausi 31 cansoun, 9 conte e raconte. Duro enviroon uno ouro. Poudès aguè uno idèio sus lou site www.memoire-orale.var.fr ounte Roso raconte sa vido en prouvençau de 1914 à 1950 dins lou vilage de Càrce.

Rose Salle, chanteuse et conteuse de Provence, de Jan-Lu Domenge, emé lou CD, un libre au fourmat 17x21, de 385 pajo, emé de tèste en prouvençau e reviraduro, li can-soun emé si partioun, de fotò, d'aneidoto. Costo 34 eurò à coumanda i Edicioun *Cantar lou País* - 302 Chemin du Plan aux Grottes 06530 St Cézaire sur Siagne cantarloupais@gmail.com

Tricio Dupuy

Nosto lengo emé Assimil

Uno nouvello metodo pèr aprendre la lengo, à l'oustau, vèn de sourti. Laisso la part bello à tóuti li dialèite. Pèr li pounchu dóu nas, chascun ié troubara soun dialèite, emé d'eisèmple, escrich e ourau, dins quete parla que siegue e dins tóuti li grafio.

La proumiero partido de l'oubrage pres-ènto lou lengadoucian estandard, pièi la metodo vèn sus li sièis principau dialèite di païs d'Oc: auvergnat, gascoun, lenga-doucian, limousin, prouvençau, maritime, vivarou-aupin, siegue lou parla dins tres païs: Franço, Espagno, e Itàli, e baio tam-bèn uno plaço à l'óucitan medievau sus quàuqui leiçoun. Lis atour loucau, atiéu dins la proumoucioun de sa lengo, an fa partido



d'aquest oubrage autant dins li releituro e lis enregistramen.

Chasco leiçoun se presènto emé un sujèt (cinema, pèis, jardin, espitau). Es legis pèr dos voues, uno feminino e masculino. Demandon de repeta e de revira. Sus lou libret i'a lou tèste (tèste d'escrivan, de journalisto, de dialogue, de recèto) emé la prounounciacioun founetico, de noto sus lou parla, la gramatico o l'endré, de remarco e d'eisercice e lou courregit. E toujour un dessin pèr acaba. Tout acò pèr 100 leiçoun: un travai gigantas qu'a fa soulet lou Nicolas Quint. Pèr la pichoto istòri, erian quàuquis un d'aguè presta nosto voues pèr l'enre-gistramen de diferènt tèste d'autour nostre, dins noste parla. Acò se faguè, à-z-Ais dins li loucau dóu CEP Oc... Pèr nautre, aro, lou jo es de reconèisse la voues di coulègo!
L'autour, Nicolas Quint, nascu en 1970 à Peitiéus, es linguisto, engeniaire agrou-nome e direitour de recerco au CNRS. Aquest especialisto di lengo minouritàri, pas proun couneigudo, coulaboro emé Assimil despièi uno bono deseno d'an, mai a particulieramen counsacra aquéli darrièris annado à mounta aquelo nouvello metodo d'apprendissage de la lengo d'oc.
Méthode Assimil, l'Occitan, en 100 leiçoun. D'un coustat, lou libre au fourmat 11x17, 700 pajo, - 24,90 eurò. Pièi dins un coufret coumplèt trouban lou libre + 4 CD + un CD mp3 (tóuti li leiçoun pèr escouta en fasènt soun camin). Lou coufret entiè costo 69,90 eurò.

Tricio Dupuy

Adiéu Païs

Li libre de Pèire Magnan caupon uno lengo sabourouso, en francès eendrudi d'uno mescladisso de mot prouvençau e regiou-nau que sènton bon lou perfum di coulino d'auto Prouvènço. Aquéli mot an uno longo istòri, soun eiritié e temouin de la culturo nostro. N'en vaqui uno bello brassado, emé de terme quàuqui fes óublida.

Un tèste de Pèire Magnan escri pèr *Alpes de Lumière* en 1983 e vendú à mai de 12.000 eisemplàri! *Adieu pays! La langue régionale d'un écrivain de haute Provence*, Pierre Magnan de Glaude Martel, prefàci de Jan-Glaude Bouvier, 15 x 21 – 192 pajo, cuberto cartonado. À coumanda devers *Alpes de Lumière* 1 place du Palais, BP 57, 04301 Forcalquier Cedex 01 - Tél. 04.92.75.22.01 *Adieu pays*, 15 eurò - *Adieu pays!* + *La Biasse de mon père*, 20 eurò.

Li counversioun de la vigno

Les conversions de la vigne
Christiane Amiel

Li metamourfòsi dóu païsage vini-colo en Lengadò is entour dóu siècle vint-e-unen

En Lengadò, l'espandido cultiva-do en vigno a diminua, li cepage e li mode de plantacioun an chanja, li cabano s'esconcou douceta-men, li sebisso vivo soun pas pus entreteugudo... Sians sènso ges

de doute à la fin d'uno epoco, aquelo de mai d'un siècle de viti-culturo intensivo, mai belèu pas à la fin dóu noum de la vigno. Car sèmblo bèn que sa civilisa-cioun perdure, metamourfousa-do, recounvertido dins l'imaginàri dóu vin o, pulèu, reintegrado à si coustat dins uno culturo coumuno partejado despièi l'antiqueta gre-cou-roumano. Dins aquèu librihoun forço clar e clarvesènt, l'autour, Cristiano Amiel, se pauso la questioun tout

d'uno, saupre s'es uno evoulu-cioun vo uno mutacioun, pèr acò s'endraio dins la vigno pèr pres-enta sa pensado en quàuqui cha-pitre, uno istòri adeja anciano, un païsage en cros, la vigno jardin, dóu vigneroun au viticultour e lou mounde dóu vin.

L'autour
Cristiano Amiel es cercai-ris assouciado au Labouratòri d'Antroupoulougio e d'Istòri sus l'Identita de la Culturo a publica

mant un travai sus li representa-cioun e lis usage simbouli dóu vin e de la vigno.

“*Les conversions de la vigne*” de Christiane Amiel.
Un librihoun en francès de 59 pajo au fourmat 10x18 cm. Costo 5 eurò, devers l'editour: Garae Hésiode, Maison des Mémoires, 53 rue de Verdun, 11000 Carcassonne. site : www.garae.fr Te: 04 68 71 29 69

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Li prounoum relatiéu

Lou prounoum relatiéu fai un liame, uno relacioun, entre dos proupousicioun en representant dins aquelo ounte se trobo un noum o un prounoum qu'apartèn à l'autro proupousicioun.

Coume pèr lou prounoum interrougatiéu, lou prounoum relatiéu counèis dos formo, uno simplo sènso article d'acoumpagnamen e uno coumpausado emé un article.

Li prounoum relatiéu à la formo simplo

Aquéli prounoum soun invariable.

— **Quau**, qui, celui qui, celle qui.

Te counouissien dempièi dès an, sabien quau ères, te vesien tóuti li dimècre, te fasien dire de vers...
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— **Qu**, qui, celui qui, celle qui.

*Sa taio, es fòu qu noun la miro
De la centuro à soun coutet*
“Li Fiho d’Avignoun” de Teodor Aubanel

— **Que**, qui, que, quoi, dont.

Quand brulères de calos tout bagna que rempliguèron de fum tout moun oustau, lou faguères esprès.
“La sartan” de Pau Marquion

“**Que**” elido soun “**e**” davans un mot que coumenço pèr uno voucalo.

Digas-me qu’avès decida e coumençaren de l’anouncia i felibre.
Letro de P. Devoluy à F. Mistral 19 de mars 1902

— **Dount**, dont.

Ti tourre, dount la cimo es vuei descourounado.
“Moun vièi Avignoun ” d’Enri Bouvet

Aquéu prounoum s'emplego quàsi pas plus, es ramplaça pèr **dóu quau, de la qualo, de quau, de qu, de que**, vo simplamen **que**.

*Vène dous cop vous rèndre óumage:
Chatouno, pèr vosto bèuta,
De la qualo siéu encanta*
“Amour e plour” d’Anfos Tavan

Causo que l’on se sièr, chose dont on se sert. (TdF).

Subre un plan un pau mai proche, l’oustau-de-vilo, que la grando porto n’es en visto dóu publi...
“L’oulo d’Arpian” de Marius Chabrand

— **Ounte**, où, dans lequel.

*Prefum misti d’encèns, de vièi cire amoussa,
Qu dira li capello ounte m’avès bressa!*
“Li Soulòmi e li Soulas” de Bruno Durand

Dins d'ùni biais de dire, aquéu “**ounte**” se trobo, de cop que i'a, ramplaça pèr lou prounoum relatiéu “**que**”.

Es l’an que se prenguè la ciéutadello d’Anvers...
“ Memòri e raconte ” de Frederi Mistral

N.B.: **Quau** e **qu** pertocan de persouno, entre que **lou quau, que** e **dount** quouro de persouno quouro de causo. **Ounte**, éu, pòu agué pèr antecedènt qu'un noum o un prounoum de lioc o de tèms.

Sabe pas qu lis avié tant bèn rensigna, mai acò moulavo.
“À la calo de Bouqueiran” de Gabrié Bernard

Li faviero soun de rode ounte lou samenaire a óublida de jita de blad.
“Lou Maianen” de L. Denis-Valvérane

Es de bon nouta tambèn que lou prounoum “**Qu**” (vo **Quau**) s'emplego forço dins li prouvèrbi vo li sentènci, lou relatiéu es basti d'un biais assoulu, sènso ges d'antecedènt. “**Qu**” s'ende-vèn sujèt.

*Qu a la galo
Se regalo.*

*Qu a pas crema,
Ni semena,
Quand lis autre meissounon, vai glena.*

Quau trop se miraio pau fielo !

*Qu toujours pren e rènn noun douno,
À la fin cadun l’abandouno.*

Lou prounoum “**Quau**” davança pèr uno prepousicioun, es couplemen, e pòu ramplaça qu'uno persouno vo uno causo persounificado.

Mi camarado, en quau aviéu fa lou raconte de ma logo en jougant à la brusco, avien fa lou nas de coucoumello, èron jalous...

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet



Coustrucioun particuliero dóu prounoum relatiéu “que”

Que se pòu emplega soulet pèr rèndre lou francés “ce que” vo “ce qui”.

Eh! bèn, sabes que fau faire...
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Avé la fe, digo-me qu’èi.
“Li cantico prouvençau” de Savié de Fourviero

En deforo dóu prounoum relatiéu introudu pèr uno prepousicioun, lou prouvençau se sèr mai que mai d'espressioun pourtado pèr lou prounoum “**que**”, siegue em' un avèrbi prounouminau, siegue em' un prounoum persounau, siegue em' un ajeitiéu poussessiéu.

Que acoumpagna de “**ié**”, prounoum persounau vo avèrbi prounouminau jouch au verbe de la fraso relativo.

Que ié: dans lequel.

Vujas-me-la dins un grand vèire, faguè lou Tòchi, que ié bou-tarai d’aigo.
“Conte e Raconte” d’Auzias Jouveau

Que ié: à laquelle.

Sivèstre èro l’amant d’aquelo de la marchando de brouqueto, que ié disien Maurello.
“Pontgibous” de Marius Jouveau

Que ié: où.

Cavas un cros au som de la Ceveno, que i’escoundren pïousamen l’espaso...
“L’or di Ceveno” de Leoun Teissier

Que se ié: où.

Sur la plaço dis Ome que se ié fai la logo dis ome de travai...
“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

Que acoumpagna de “**n'en, n', en**”, prounoum persounau vo avèrbi prounouminau jouch au verbe de la fraso relativo.

Que n'en: dont.

Me siéu di de te faire, en gramaci de tout acò bèu, uno douno que n’en saras countènt.
“ Li Conte dóu Loup Blanc ” de Bruno Durand

Que n': de laquelle, d'où.

À man gauch avèn leissa lou rode mounte antan i’èro uno foundarié que n’es sourti l’Ome de brounze de la Coumuno d’Arle.
“Moun vièi Avignoun ” d’Enri Bouvet

Que n'en: où.

Dins lou fen, amata que n’en disiéu pas uno, esperave d’en-tèndre li rodo dóu carrosso...
“ Memòri e raconte ” de Frederi Mistral

Que n': desquels.

Partirai pèr Niço cerca mi gènt que n’en siéu proun en soucit.
Letro de P. Devoluy à F. Mistral 30 de desèmbre 1902

Que n': lequel.

Anè atrouva lou Sant Paire que n’èro encaro à prega dins soun ouratòri.
“Li Papalino” de Fèlis Gras

Que dins lou sèns de “**dount**” es segui d'un ajeitiéu poussessiéu acoumpagnant lou noum :

— quouro es la persouno que parlo, “**que**” es segui de **moun, ma, mi, noste, nosto, nòsti**.

Vaquì que me calarié iéu que mi galino van au nisau que quand plòu!...
“Coumèdi en un ate” de Carle Galtier

— quouro es la persouno en quau parlan, “**que**” es segui de **toun, ta, ti, voste, vosto, vòsti**.

*Tu que toun rire lusi mai
Que lou soulèu dóu mes de Mai*
“Lou lausié d’Arle” de Jousè d’Arbaud

— quouro es la persouno que n'en parlan, “**que**” es segui de **soun, sa, si, en, o n'en**.

*Li Sado, que sa fiho Lauro
D’un rai de pouèsio dauro;*
“Calendau” de Frederi Mistral

Lou prounoum relatiéu “**que**” que rènd lou “qui” francés, noun pòu se metre coume sujèt à la debuto d'uno fraso, franc d'agué d'avans un noum, qu'éu n'en tèn la plaço, vo d'un prounoum tau que “**aquéu**”, “**ço**”.

*L’ome que viho aro pantaio:
Poulit pantai, sounge risènt*
“Li Fiho d’Avignoun” de Teodor Aubanel

Aquéu que moulara, ié reglarai si papié.
“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud

Ço que toumbara pèr sòu sara pèr vautre, e ço que restara dins moun capouchoun sara pèr iéu.
“Conte e Raconte” d’Auzias Jouveau

Lou prounoum relatiéu “**que**” s'emplego tambèn en de formo particuliero proche dóu latin.

Moussu lou Segoundàri, ié faguè Laurèns, sian eici que desembouian uno rudo escagno.
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Sian aqui que nous imaginan, quàuquís-un, avé bèn encapa lou Mistralisme...
Letro de P. Devoluy à F. Mistral 9 d’avoust 1907

Proun souvènt lou verbe d'uno questioun dirèito vo indirèito se trobo représ, precedi de “**que**”, dins la responso.

E l’avès pas fa? Si que l’ai fa, coume un bedigas que siéu!
“Coumèdi en un ate” de Charles Galtier

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Coumo la rèino Cristino, Sven èro cartesian e bèn que jujavo lou resounamen un pau espe-cious, faguè pamens tout ço que pouguè pèr la faire embaucha dins l'ataié de courduro. La joueino fremo fuguè lèu remarcado pèr soun ingeniousita e soun talènt novvatour e de-segur aurié fach uno poulido carriero de cous-tumiero dins lei nèblo dóu nord. Mai avié lou làngui dóu païs, noun pas lou siéu fourestié mounte avié viscu soun enfanço, mai l'autre, lou secarous, aquéu dei carbouniero abandou-nado, dei jasso sènso troupèu e dei roumias qu'envahisson lei terro faturado. Pouguè pas teni lou cop mai de quatre mes e pèr l'an nòu, rintrè au siéu. Pèr bounur, degun entre sei coulègo branto-biasso avié ócupa soun dou-mecile e lei mousiduro de l'autouno l'avien pas devasta... Recuperè soun chivau qu'avié fisa à la gàrdi dóu vièi aristocrato sousi de Gary Grant e reprenguè lou coulas.

Pèr lou proumié e lou radié cop dempuèi que s'èro fissado eiçamoundaut, avié trenca lou sarramen de fidelita qu'avié fach à-n-un paï-sage de clapassoueiro e de bancado antico, de quatre mes avié pas treva lei vièi draïou e se quaucun li proumetegüesse enca un cop uno vido ópulentò e atravalido dins uno metro-pòli atrasènto, d'intrado refusarié aquesto prepausicien, que desenant l'ome aurié de se plega à-n-elo dins soun enviournamen e de faire chausido d'uno vido eremeticò dins la mountagno sacrado, proun que partejèsse am'elo sa passien pèr lei chivau e pèr lou tra-vai infini dei fournigo.

XI

E arriban aro à-n-uno dato majouro que mar-cara la fin d'uno ecounoumìo centenàri de marcat e de subsistènci e vo bèn, se preferas un lengage de prèmi Nobel, la fin d'uno eco-noumìo liberalo de proussemita. En 1987, Rocard proumié ministre d'un pres-ident qu'avié tout fa pèr lou marginalisa pren-guè uno decisien censado ajuda li sènso-trabai menaçà pèr la fin dóu drech à l'aloucacien de chaumage: lou RMI, lou revengu minimon d'insercien. En d'autrei terme, lou Rocard tant aprecia pèr la classo dirigènto enventavo l'assistanat ipoucrite generalisa, finança pèr un Estat en miejo-falido que se fasié de-longo presta de mounedo pèr equilibra soun buget. Dins uno soucieta d'aboundànci inegalablo dins l'istòri de l'umanita, aquesto mesuro sounavo lou clar d'uno ecounoumìo foundado sus lou trabai, uno ócupacien proudutivo,

que se fai e que se vèi, au proufié d'uno inser-cien virtualo, invesisblo e impaupablo. En contro-partido, pèr douna tant d'argènt à tant de pelandroun desócupa, l'Estat èro óubliga de prene lei sòu mounte soun, es-à-dire de taussa lei trabaiaire e bèu proumié aquélei que desempuèi lou coumençamen dei tèms trabaïavon evangelicamen sènso papié, sènso entravo, sènso depèndre d'un guichet d'ami-



nistracien. Ço qu'èro esta la règlo pendènt de siècle d'un cop devenguè un delit. Se neces-sitavo tant de picaïoun pèr paga lou RMI e lei suvencien de touto meno à-n-aquélei que manjon à la grùpi, que fauguè legifera à l'enrevès. Emplega quaucun sènso lou declara, fuguè decreta lou crime suprème que te pòu arroûna uno famiho coumo rèn! D'un tra de plumo, lou Miquèu Rocard tant avenènt, tant encensa pèr l'intelligentzia suprimiguè tout acò, lou counchrèt, lou racionau, tout ço que poudiés touca dóu det e mesura dóu regard, coumo à passa tèms quand anerian querre d'aigo à la font o bèn au pous o que couperian d'èuse pèr douna lei branco à manja ei cabro dins l'estable vo bèn pèr mounta uno bouscatiero à la sousto que te caufarié l'ivèr, e quand quichavo l'obro, à la sesoun caudo, lou vesin t'ajudavo e tu anaves puèi à-n-ajuda lou vesin! Tout acò penalita, felounié, clavela au poustèu, delit passible dei tribunau, e aquélei beneficiàri dóu revengu minimon que se pòu inseri, garant de la lèi, tóuti prouclama *urbi et orbi* agnèu blanc, pauro vitimo, egrègi prouletàri, que se ventoulon dins lei delici de la filantroupio demoucratico! reçaupre de bèu bihet de banco sènso agué à lei gagna, e sènso risque de lei perdre, que chale, que bou-nur! Amé l'aloucacien loujamen, l'eleitricita e l'aigo souvènt pagado, lou Perou! Coumo lou diguè la maire de Mignano quouro aprenguè que sa fiho s'èro messo au RMI: — *Que vergougno! es un escandale, acò eis encouraja lou feniantuge.... Mai dins lou founs vau miés que siegue tu que lou toques, pulèu qu'un estrangié que vèn tout just d'arri-*

ba en Franço amé sa famiho!

La trajetòri poulitico de Farriòu èro estado tout ce que i'a de mai drechurié. Caucavo pas fouoro de l'iero. Eis elecien, voutavo pèr lou candidat de drecho, amé acò pas mai! Pas d'adesien à-n-un partit, nimai de preso de pousicien publico, uno estrito neutralita. Faguè just uno entaïo à-n-aquelo règlo noun escricho, en 1947, à l'iage de quinge an, quouro se leissié rebala pèr un de sei coulègo lou Micoulau Maurèu à-n-uno acien poulitico militanto.

Erian au tèms dei caumo insurreiciounalo de 1947 que marcavon la roumpeduro dóu partit comunisto amé lou gouvèr triparti qu'avié aceta lou plan Marshall. Lou menistre de l'interiour, lou soucialisto Jules Moch, aguènt reprimi duramen lei manifestacien oubriero, lou climat èro à la guerro civilo e un dimenche d'autouno après-dina, mounte plouvié e que dins la pichoto ciéuta degun se proumenavo pèr carriero, avans de rintra au pensiounat dóu Sacré-coeur, éu amé soun coulègo rebroussié s'èron arma d'un parèu de clapas e leis avien manda dins la veirino d'uno vièio boutigo à pourtissòu, sèti dóu journau coumunisto *Rouge-midi*. Vous fau assaché qu'à-n-aquelo epoco, lou partit èro au cèu-sin de soun influènci e un tiers dei francés voutavon pèr la fauciho e lou martèu.

À coustat dóu quoutidian *Rouge Midi*, ourgano dóu partit, lei marxisto-leninisto n'en pousse-davon un segound: l'ancian *Petit Marseillais* devengu *La Marseillaise*, qu'avien requisi-ciouna en 1944 pèr fa de coulaboracien, coumo avien fa parié lei soucialisto de Deferre amé *Le Provençal*.

L'endeman lei dous adoulescènt esclapaire de veirino avien pouscu legi dins aquélei journau, amé uno certo satisfacien, lei gros titre qu'incriminavo lou fascisme, la bèsti inmoundo pancaro mouarto que remenavo la coua. La Republico èro en dangié! Dins la lougomaquìo poulitico souvietico adóutado pèr lei coumunisto francés, un toupique que durara bèn de decenio: tóutei leis aversàri qualifica à-de-reng de fascisto - De Gaule bèu proumié - e Chirac lou radié e lei journa-listo d'aquélei journau vague d'anuncia d'uno annado à l'autro la pauperisacien creissènto dóu païs, degudo au capitalisme, enterin que leis autò persounalo de mai en mai noumbrou-so s'encatafournavon dins leis emboutihage e lei meinagiero de mai en mai oubèsò perdien alen à carga dins sei vehicule lei viéure que sourtien arrage dei supermarcat.

De segui lou mes que vèn

Li meirino de guerro

Li meirino de guerro aparèisson en janvié 1915 emé l'idèio de baia uno famiho à-n-aquéli que n'en avien pas. La proumiéro assouciacioun di meirino es La Famille du soldat. Pièi, uno outro assouciacioun crèbo l'iòu: Mon soldat, soustengudo pèr lou menistre de la guerro. Pamens, lou meirinage es nascu un pau avans: l'endeman de la bataïo de l'Yser (óut. 1914). Devers Novvè, l'estrambord de la vitòri de la Marno coumençavo de passa. La presso, censurado pèr Damo Anastasie, e la censuro militàri, racountavo que li sourdat èron gras e gautaru, que lou mourau di troupo èro soulide, que mountavon à l'assaut en cantant e que lis Alemand èron bèn calu de pas s'enfugi... Damoto, oubriero, escoulano, tóuti participèron à-n-aquest travai gigantes: baia à chasque sourdat dóu front un presènt de Novvè. E arri-vèron, aquéli presènt, à la bono dato mau-grat li marrit mejan de comunicacioun. En mai 1915, lou journau Fantasio mandè uno óuperacioun: Flirt sur le front. Prepauso de servi d'intermediàri entre li jouvènt au front e li jouvènto. Lis anóuncio parèisson dins li journau: podon adóuta un presounié Es permés i jouvènto counvenablo d'escríeure à d'incoueigne. Mai, susbrounda de demando, lou journal arrèsto sa publicita. La revisto La Vie Parisienne duerb à soun tour si coulouno i pichòtis anóuncio: Jeune marraïne, douce, jolie, cherche filleul élégant, distingué, pour correspondre. Écrire X.Y.Z., à...

Lou sucès es tant grand que la revisto sema-niero fai parèisse dos pajo clafido d'anóuncio de fihòu en quisto d'adócuioun. L'amiro qu'èro à la debuto de pourgi un reconfort e un encourajamen i Pelous, leissè la plaço à de relacioun sentimentalò entre jouvènt...

Pièi, li meirino de guerro fuguèron pièi un pau presentado coume de vièii fiho aproufichant de la situacioun... En 1917, l'aguè 25.000 fihòu de guerro. Uno meirino poudié agué mai d'un fihòu. Escrivien regulieramen uno letro la semano e mandavon un à 3 còlis lou mes. Aquéli pas proun dardenado, èron ajudado pèr d'assouciacioun caritativo. Après l'enfieri-miero e la damo d'Obro, la meirino es la benfatriço de la guerro: meno soulas, mando de presènt, fai pantaia. De papié de courrespoundènci pèr li meirino fuguèron estampa emé de dessin, de fueio pèr chasque jour de la semano.

Lou sourdat espèro lou vaguemèstre que souvènti fes si mouié escrivon pas, o belèu sabon pas escrieure...Es un soustèn mourau, sicoulougique e quàuqui fes, afeitiéu... Pièi, à la proumiéro permissioun, es lou rescontre... l'a de souspreso, bono vo marrido, d'un coust-at coume de l'autre, se i'a pas agu, avans d'escàmbi de fotò. Segound l'endrè ounte rèsto la meirino, pòu assousta lou sourdat, lou mena au teatre, au cinema.

À la fin de la guerro, de maridage se faguèron entre fihòu e meirino. D'amista soun restado après la guerro Aquesto istitucioun poupulàri leissè un tant bon souveni qu'apareiguè mai en 1939 pèr la segoundo Guerro moundialo.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricìo Dupuy**

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.
Mars 2014. N° 297
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 4/03/2014.
Dépôt légal : 19 décembre 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d'aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet. S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Li darnié jour de Frederi Mistral

18 de mars – La campano.

Aquéu jour, la glèiso de Maiano venié de reçaupre, uno nouvello campano pèr soun clouchié, èro batejado la *Daiano*, en remercia-men pèr la douno de G. Daillan, l'ancian Maire de Maiano. Lou batisme ofúciau d'aquelo campano èro previst l'endeman, 19 de mars, fèsto de sant Jousè, qu'èro un jour fèrié à Maiano. Pèr la ceremounié que se preparavo, l'abat Mascle, souto cabiscòu à l'*Escolo de Lar* de z-Ais devié prendre la paraulo, bèn-segur, en prouvençau.

Es à Frederi Mistral que s'èro demanda de coumpausa lou pouèmenet grava sus lou brounze de la campano e fuguè belèu si darriè vers: *Campano, voues de Diéu, à nòstis alegresso...*

Es adounc, coume tóuti li Maianen curious, que lou dimècre 18 de mars, Mistral anè à la glèiso pèr veïre la campano. Tant soulamen, preïssa pèr la curiosita, n'òublidè de prendre sa caloto de velous que metié de-longo pèr se proutegi la tèsto de la fre, quand pourtavo pas soun legendàri capèu. E aquí, tre lou lindau franqui, un frejoulun l'agantè: — *Eici fai pas caud!* se pensè.

Regardè proun la campano e l'iscripcioun, pièi s'entournè à l'oustau, un pau estransi: — *Me sarai aganta!* diguè tout d'uno à dono Mistral.

Lou dóutour Terras, de Maiano, medecin dóu Mèstre despièi d'annado, fuguè souna e coustatè la debuto de la malautié: un gros raumas que fin finalo óbliguè lou pouèto à resta embarra dins soun oustau e fuguè fourça de manca lou batisme de la *Daiano*.

Acò l'empachè pas de reçaupre de vesitaire e de resta acuiènt.

Lou divèndre e lou dissate tout anavo encaro bèn. Es soulamen lou dimenche, que Mistral se decidè à torna souna lou dóutour Terras. La fèbre mountavo. Lou mège s'estounè d'èstre souna tant tard e lou reprouchè amistousamen au Pouèto. Mistral diguè que souffrissié trop despièi lou divèndre. Lou dilun, lou medecin fuguè rassurant. L'ourganisme d'aquel ome de vuetanto-quatre an èro, coume lou disié, autant san qu'à trenta an...

Lou dimars de matin, Mistral, encaro proun gaiard e jouïous pèr galeja, reçaupeguè tourna-mai lou mège.

— *E li poulliticaire soun pas enca vengu?* demandè, belèu emé un pau d'irounio, que li candidat is eleicioun trevavon lou campèstre. Lou malaut tenguè ansin la journado, mai passè uno marrido niue. En aquelo escasenço, s'estounè encaro emé

countentamen, dóu devouamen inalassable de dono Mistral e de sa fidèlo servicïalo, Mario. Pièi, fuguè lou mudige, lou mau lou tenié silencious. Segur, anavo pas bèn e devers la mita de miejour, dono Mistral sentiguè la fin proche pèr manda tant lèu querre lou curat Celse, e lou dóutour Terras.

Lou curat courreguè pèr baia tant lèu l'estrèmo-ouncioun au Mèstre que deja pourtavo la mort à la bouco, la garamaudo èro aquí pèr leva plan-plan, mai osco seguro, la vido à Frederi Mistral...

Quand lou dóutour Terras arribè, pèr éu, èro trop tard: — *À 84 an, s'es amoussa en pleno forço, aguènt ignora l'amaresso e la leidour de la vieïesso, sèns agounio.*

Mistral se lou devinavo quand disié: — *Toumbarai coume uno quiho.*

25 de mars 1914 - Mistral es mort !

Èro uno ouro de l'après-dina quouro Jousè, Estiene, Frederi Mistral, nascu à Maiano lou 8 setèmbre 1830, defuntè dins soun oustau.

Es entre tres e quatre ouro après que, dins li vilo de Prouvènço, la nouvello coumencè de s'espandi. Degun lou voulié crèire !

Coume! lou grand roure de soun pouderous fuiun se sarié afoundra souto lou cop de daïarello avuglo? Coume! lou patriarche sarié leva à sis enfant, éu, que pensavian inmourtou? Coume! au moumen ounte sa paraulo e sa dóutrinò mandavon de grandis esperanço, la mort l'aurié tanca?... Pièi, un cop la verita acetado, lou roumavage di fidèu vers Maiano coumencè.

26 de mars 1914 - La nouvello.

En quàuquis ouro, lou dóu de la despartido dóu Mèstre s'es espandi dins tout lou païs d'Oc que l'endeman se sabié deja dins li prouvinço luenchenço: Lourreno, Bretagne, Catalogno... Lou drapèu de la coumuno de Maiano èro en berno, coume sus li bastimen coumunau di vilo de Prouvènço, à Marsiho, à z-Ais, en Avignoun, e tambèn dins li bourgado li mai aluenchado de la terro ócitanò, eilabas à Narbouno, à Toulouso...

À Maiano uno litocho fuguè dreissado dins lou vestibule de l'intrado de l'oustau, coustat jardin. Aquí an espausa lou cors quàuquis ouro pèr apasima la doulour de sis ami. Frederi Mistral tenié un Crist entre li man. Li Maianen venguèron nombrous se signa davans li rèsto dóu grand ome. Pièi, à quatre ouro de l'après-dina, la miso en bierro se deguè faire.

Aquí, avans que de se retira, dono Mistral pausè sus lou cor de soun ome, la foutougrafio

qu'avié reçaupu au tèms de si fiançaiò, e à si pèd la foutougrafio de Mario dóu Pouèto, la fidèlo servicïalo.

Davans l'atahut, i'avié uno meno de pichot autar fourma pèr li dous vouleme dóu grand diciounàri de Mistral: *Lou Tresor dóu Felibrige* que soudenien lou crist e l'estatuetto de Mirèio.

27 de mars - L'enterramen.

Folcò de Baroncelli couneissié proun Frederi Mistral pèr n'en ramenta si voulounta:

Voulié que sa partènço d'aquéu mounde



fuguèsse simplò coume èro estado sa neis-sènço, que soun atahut demourèsse nus, que li gènt de soun endré lou poutèsson, en liò de paradouïro, que faguèsson sus sa toumbo lou mens de discours poussible.

Aurié vougu ges de courouno, mai, quand vouguè assaja de fisa aquéu souvèt à dono Mistralenco, coumprenguè la dificulta e la ras-segurè pèr aceta li flour pèr un tèms:

— *Leïssas faire e quàuqui jour après, anarés au cementèri e li partajarés i pâuri toumbo que n'an ges...*

Ansin, coume touto sa vido avié fa proufita de sa glòri, voulié à sa mort faire proufita de si darnié lausié à si vesin dóu cementèri. Bèn-segur, li flour e li courouno decessèron pas d'arriba à moulounado. Dins lou jardin, sus la terrasso, d'ami vengu d'en pertout se recampavon uni dins la memo emoucioun.

Es à dès ouro que la *Daiano* sounè li clas, pèr la levado dóu cors. Lou clas dindè tambèn à la glèiso de Sant-Trefume en Arle.

À Maiano, pèr un asard de l'ivèr 1914, li car-

riero èron encaro cuberto de nèu quand lou courtege s'esbrandè.

Li courdoun dóu pichot gourbehard èron tengu pèr de felibre d'elèi e d'ami. Un Majourau cevenòu pourtavo sus un couïssin la Cigalo d'or de Frederi Mistral, emé sa cravato de Coumandour de la Legioun d'ounour e sis àutri decouracioun.

Sequissié lou Capoulié dóu Felibrige, Valèri Bernard, pièi lou representant dóu Presidènt de la Republico, lou Prefèt di Bouco-dóu-Rose lou souto-prefèt d'Arle, li parènt, Frederi Mistra e Louis Ferrand, pichot nebout dóu pouèto, e li famiho Rivière, Mistral-Bernard, Poullinet.... Li felibre se retroubavon forço nombrous tant coume li Maire di coumuno vesino, uno delegacioun dóu Counsèu Generau, e de journalisto, tout un fube de mounde vengu rèndre un darrié óumage au Pouèto.

Lou courtege faguè lou tour dóu vilage pèr se rèndre enjusqu'à la glèiso. La grand messo coumencè dins un reculimen prefouns.

Lou darnié viage sus lou carretoun fuguè pièi pèr lou cementèri ounte soun toumbèu, deja basti en pavaïoun de la rèino Jano, l'esperavo. Aquí, tourna-mai, fuguè que d'óumage e de lausenjo.

Bèu proumié, lou Capoulié, En Valèri Bernard: *Davans aqueste cros, uno inmènso doulour nous aclapo. La niue sèmblo se faire sus nautre. Lou Felibrige a perdu l'ome d'engèni que lou coungreliè, que l'animavo e lou vivificavo. La Prouvènço es en dòu e touto pouèsio sèmblo avalido. Mèstre ama! Au noum dóu pople dóu Miejour, au noum di felibre que te disien soun paire, au noum dóu Counsistòri, veici noste darnié salut, veici nòsti lagremo e tambèn nòstis espèr....*

Pièi parlèron, à de rèng, li persounalita presènto, coume tant lèu lou Majourau Albert Arnavielo, au noum dóu Lengadò:

... *Lou Capoulié a parla, lis ami dóu Mèstre an parla, mai sara permès à-n-un de si pus vièi disciple, un disciple dóu lendeman de Font-Segugno, de prene la paraulo, à soun tour, e de saluda, au noum dóu Lengadò, lou grand Lengadò qu'un di premié respoundeguè au rampèu di Sèt Primadié, de saluda la despuèio glouriouso d'Aquéu que plouran. Es mort lou Paire de la Patrio!*

Lis óussèqui dóu pouèto fuguèron vertadieramen un grand moumen d'emoucioun populàri pèr tóuti li fidèus aparaire de la lengo.

Fai vuei cènt an que Frederi Mistral es ensepeli dins soun pichot cementàri de Maiano au coustat de sa maire.

Tricio Dupuy



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamèn Amadiéu es aquí.



La bibliotèco virtualo



http: //www.cieldoc.com

Journau publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regionau

Region



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau



COUNSÈU
GÉNERAU
BOUCO-DÓU-ROSE